

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра английской филологии и перевода

СМОЛЯКОВ Александр Максимович

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПОЛЬЗОВАТЕЛЬСКИХ СОГЛАШЕНИЙ

С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Магистерская диссертация

Научный руководитель

д.ф.н., проф. Шадрин В.И.

Санкт-Петербург

2017

Оглавление

Generating Table of Contents for Word Import ...

Введение.

При переводе пользовательских соглашений с английского языка на русский могут возникать разнообразные проблемы. Данная магистерская диссертация посвящена изучению этих проблем.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что в ней происходит поиск решения проблем, возникающих при переводе пользовательских соглашений с английского языка на русский, так как при неправильном переводе смысл документа может быть искажён.

Практическая значимость магистерской диссертации состоит в том, что к этому исследованию могут обращаться переводчики и другие специалисты, занимающиеся пользовательскими соглашениями, с целью поиска решения возникающих проблем.

Новизна исследования заключается в том, что в результате анализа проблем, встреченных в рассматриваемых документах, выявляются способы их решения.

Целью работы является изучение трудностей, возникающих при переводе пользовательских соглашений с английского языка на русский, и поиск их решения.

Для решения поставленной цели можно поставить следующие **задачи**:

- 1) Ознакомиться с основными понятиями теории перевода;
- 2) Выяснить основные особенности составления пользовательских соглашений;
- 3) Изучить основные проблемы, возникающие в процессе локализации;
- 4) Выяснить основные лексические и стилистические трудности, возникающие при переводе;
- 5) Определить способы решения проблем, которые возникают при переводе пользовательских соглашений.

Объектом исследования данной диссертации являются проблемы перевода, **предметом** – проблемы, возникающие при переводе пользовательских соглашений с английского языка на русский.

В данной магистерской диссертации будут использованы методы сопоставительного, компонентного и дефиниционного анализов.

Материалом данной диссертации послужили переводы пользовательских соглашений на русский язык, опубликованные на сайтах таких компаний, как Google Inc., Apple Inc. и подобных. Примеры были отобраны методом сплошной выборки.

В качестве **теоретической базы** исследовательской работы использованы труды российских и зарубежных авторов в области переводоведения (Петрова, Фёдоров, Комиссаров, Asensio, Nida, Catford).

По структуре данная работа состоит из двух глав, заключения, а также списка использованной литературы и списка источников.

В первой главе представлены основные теоретические положения исследования. В ней рассматриваются следующие вопросы: основные понятия перевода, такие как единица перевода, адекватность и эквивалентность перевода; особенности пользовательских соглашений; понятие локализации; типы лексических и стилистических проблем, возникающих при переводе пользовательских соглашений.

Во второй, исследовательской, главе определяются способы решения проблем, выделенных в теоретической главе данной магистерской диссертации.

В заключении подводятся основные итоги исследования, проведённого в первых двух главах диссертации.

Глава I. Теоретические основы перевода пользовательских соглашений.

1. Основные понятия перевода.

Перевод как вид деятельности появился очень давно, так как ещё с древних времён нужны были люди, знающие несколько языков, так как эти люди могли быть посредниками между носителями разных языков. Переводоведение как отдельная самостоятельная наука начало развиваться только к началу XX века. С тех пор, благодаря глобализации и развитию международных связей, оно превратилось в многоаспектную научную дисциплину [Бреус 1998: 5].

В своей работе В.Н. Комиссаров называет перевод видом языкового посредничества, при котором сообщение, содержащееся в тексте на исходном языке, передаётся при помощи средств языка перевода. Полноценная замена оригинального текста на переводный в функциональном, структурном и содержательном планах является, согласно определению, данному в этой работе, основной задачей перевода [Комиссаров 1990: 43].

Л.С. Бархударов называет перевод межъязыковой трансформацией [Бархударов 1975: 6].

Ещё одно определение рассматривает перевод как речевое произведение, которое соотносится с оригинальным текстом и в связи с особенностями исходного языка и языка перевода, а также с принадлежностью материала к тем или иным жанровым категориям [Фёдоров 1983: 10].

Определения В.Н. Комиссарова и Л.С. Бархударова концентрируются на процессе замены оригинального текста текстом на языке перевода, в то время как в определении А.В. Фёдорова переводом называется не перенос текста с одного языка на другой, а результат подобного переноса.

1.1. Единица перевода.

Для более полного понимания, чем именно является перевод, нужно установить, чем является единица перевода.

Под единицей перевода понимается минимальная языковая единица исходного текста, которую переводят так, что в полученном тексте обнаружение единиц языка перевода, передававших значение составных частей данной единицы в случае, если такие имеются, невозможно [Комиссаров 1973: 187].

У многих исследователей возникают трудности при попытке определения чётких границ понятия “единица перевода”, так как в рамках этого понятия можно рассматривать всё: от отдельного слова до целого текста.

Хотя переводчик нередко разбирается с трудностями в рамках одного предложения, единицей перевода предложение считать нельзя по причине того, что иногда, после перевода всего текста, переводящий возвращается к

данному предложению и пересматривает решения встреченных трудностей так, чтобы оно выглядело одним целым с остальным текстом. В результате получается, что в данном случае единица перевода – это сам текст [Рецкер 2007: 29].

Л.С. Бархударов пишет, что важнейшей задачей переводчика является отыскание в исходном тексте минимальной единицы, подлежащей переводу, то есть единицы перевода. В работе уточняется, что этот термин условен и под ним понимается некий фрагмент исходного текста, которому можно подыскать соответствие в тексте перевода, но составные части которого по отдельности в языке перевода не имеют соответствий [Бархударов 1975: 174, 175].

1.2. Адекватность перевода.

Изучая понятие перевода, нельзя не изучить понятие адекватности перевода. Так, адекватность перевода – это определённое соотношение текста на исходном языке и переведённого текста, при этом цель перевода является основным ориентиром самого процесса перевода [Швейцер 1988: 92].

Р.М. Асенцио в своём труде выделяет основные условия достижения адекватности перевода. Прежде всего – соответствие требованиям получателя перевода. В эти требования входят: отсутствие двусмысленности в переводе, полнота передачи информации, использование сопутствующего стиля речи, соответствие текста установленным функциям и юридическим нормам. Ещё одним условием достижения адекватности перевода является удовлетворение требований клиента. Последним условием, которое нужно отметить, является то, что смысл оригинального текста должен быть передан точно и без искажений [Asensio 2003: 40-41].

Другое определение адекватного перевода можно встретить у В.Н. Комиссарова. Адекватным называется перевод, обеспечивающий наилучшее решение прагматических задач без нарушения норм языка перевода, а также с соблюдением жанро-стилистических требований к текстам данного типа [Комиссаров 1990: 233].

Все три определения указывают на то, что адекватным переводом является перевод, который успешно выполняет прагматическую задачу оригинального текста.

1.3. Эквивалентность перевода.

Исследование закономерностей перехода от исходного высказывания к переведённому высказыванию с минимальной потерей содержания является одной из важнейших целей теории перевода. Для того чтобы можно было точнее изучить данные закономерности, появилась необходимость в какой-либо единице меры. Такой единицей с появлением лингвистической теории перевода стала эквивалентность [Иванов 2006: 6].

Вследствие того, что эквивалентность рассматривается разными исследователями по-разному, данное понятие однородным не является. Любой человек, который владеет обоими языками, может судить о качестве перевода лишь на эмпирическом уровне, тогда как с точки зрения переводоведения обязательно наличие научного обоснования процесса перевода и объективная оценка результата данного процесса.

Для того чтобы подчеркнуть двуплановость данного понятия используются понятия формальной и динамической эквивалентности. При формальной эквивалентности внимание фокусируется на форме и содержании сообщения, в то время как целью переводчика при динамической эквивалентности цель переводчика – произвести на получателя такое же впечатление, как и получатели исходного текста [Nida, Taber 1969: 13, 14, 22-24].

За всеми языковыми единицами, кроме значения, значимости и экспонента, закреплены определённые функции. В свою очередь, функция – единственный элемент, относительно которого устанавливается эквивалентность исходного и переведённого текстов [Иванов 2006: 8]. Функция в переводе – это актуализированное значение какого-либо элемента текста в рамках данного контекста.

Из принципа функциональной тождественности текстов ИЯ и ПЯ возникли разные модели перевода, объясняющие, каким образом достигается эквивалентность этого перевода.

1.3.1. Ситуативные модели эквивалентности.

Для того чтобы установить отношения эквивалентности между текстами в терминах ситуативной модели эквивалентности нужно использовать отношение сообщения на исходном языке и сообщения на языке перевода к тем же самым элементам ситуации. Единственно надёжной общей мере при переводе является ситуация. Из-за того, что ситуация может быть определена разными способами, возникли две разновидности ситуативных моделей.

Ситуация в формально-ситуативной модели Дж. Кэтфорда – это набор определённых лингвистических признаков, составляющих сетку отношений универсальных семантических множителей, которые стоят за этими признаками. Суммой подобных отношений становится значение единицы текста, описывающее данную ситуацию. Благодаря такой формулировке единицы языка входят в два рода отношений, а также имеют два типа значений: формальные и контекстуальные (на уровне языка и на уровне текста соответственно). Эти значения нельзя передать с одного языка на другой из-за того, что под формальными отношениями рассматриваются отношения элементов структур, зависящие от отношений между всеми элементами системы. Из этого можно сделать вывод, что при переводе

производится замена значения единицы исходного текста на значение единицы переведённого текста, а не передача этого значения из текста ИЯ в текст ПЯ. Задачей переводчика в данном случае является подбор значений в языке перевода, которые наиболее совпадают со значениями в исходном языке, свойственными для определённого круга ситуаций [Catford 1967: 49].

В денотативно-ситуативной модели В. Г. Гака изучается предметная ситуация, то есть под ситуацией понимается совокупность отношений реальных денотатов, являющихся предметом высказывания. Эквивалентность перевода в данном случае обеспечивается сохранением ситуационного инварианта, который является “одинаковой предметно ситуационной соотнесённостью двух высказываний”. Использование данного инварианта допускает как смысловые, так и структурные различия средств выражения [Гак 1977: 61].

Стоит отметить, что при использовании ситуативной модели объяснить случаи, в которых предметная ситуация исходного высказывания оказывается неприемлемой для языкового коллектива ПЯ, не представляется возможным.

1.3.2. Динамическая модель эквивалентности.

Динамическая модель эквивалентности ориентирована на реакцию получателя, иначе говоря, реакция получателя исходного текста должна быть похожей на реакцию читателя переведённого текста.

В данной модели эквивалентности перевод стоит рассматривать как трансформацию. Перевод выполняется в три этапа: 1) анализ (analysis), 2) переключение (transfer) и 3) изменение структуры (restructuring).

На первом этапе перевода, которым является анализ, семантическим и синтаксическим структурам исходного текста придаются формы, которые хорошо поддаются анализу и легко передаются на другой язык. При переключении, то есть на втором этапе, наиболее простые структуры исходного языка переходят в параллельные структуры языка перевода. На третьем этапе, как и следует из его названия, происходит изменение

структуры, а именно замена простых структур языка перевода на более сложные аналоги этого языка. Основной целью всех проводимых трансформаций является подбор структуры, которая передаёт сообщение ПЯ в форме, максимально похожей эквивалентной форме ИЯ, а также наиболее схожим психологическим воздействием с исходным сообщением [Nida, Taber 1969: 22-24].

1.3.3. Коммуникативная модель эквивалентности.

В одной из работ немецкого переводоведа Г. Йегера рассматривается коммуникативная модель эквивалентности. Согласно этой работе коммуникативная модель эквивалентности – это одинаковая коммуникативная значимость исходного и переведённого текста [Jäger 1975: 87].

Коммуникативная модель эквивалентности основывается на том, что перевод – это переход от сообщения, сделанного на одном коде к сообщению на другом. Данный процесс проходит в несколько этапов.

При этой модели схема выглядит следующим образом:

- 1) Получение текста ИЯ;
- 2) Обработка текста ИЯ;
- 3) Смена кодов по эмпирически установленным правилам;
- 4) Создание текста ПЯ;
- 5) Передача текста ПЯ.

В данных моделях можно выделить следующие три общих компонента:

- получение сообщения на ИЯ;
- перекодирование, которое заключается в замене кода ИЯ на код ПЯ при сохранении инварианта перевода, где инвариант – коммуникативная значимость оригинала;
- отправление сообщения на ПЯ.

1.3.4. Типы эквивалентности, выделенные В.Н. Комиссаровым.

В.Н. Комиссаров в своей работе по теории перевода также выделил пять типов эквивалентности в переводе, которые стоит рассмотреть в рамках данного исследования.

В первых трёх типах общность содержания оригинала и перевода заключается в сохранении основных элементов содержания текста: цель коммуникации, описание ситуации и способ этого описания [Комиссаров 1990: 67].

При эквивалентности первого типа происходит только сохранение цели коммуникации. Данному типу эквивалентности свойственны следующие отношения текстов ИЯ и ПЯ: несопоставимость лексического состава и синтаксической структуры; отсутствие логической связи между переведённым и оригинальным текстом [Комиссаров 1990: 53]. Первый тип эквивалентности используется в случаях, когда более детальное воспроизведение содержания невозможно ввиду того, что более детальное воспроизведение может привести к коммуникативному провалу.

Второму типу эквивалентности свойственно не только сохранение цели коммуникации, но и передаёт только одну и ту же внеязыковую ситуацию. Как и в первом типе эквивалентности, лексика и синтаксис исходного текста и переведённого невозможно сопоставить, однако, в отличие от первого типа эквивалентности, в переводе сохраняется указание на ситуацию из текста-оригинала [Комиссаров 1990: 58]. Данный тип используется ввиду того, что для описания одной и той же ситуации в разных языках зачастую предпочтительно использование разных способов описания этой ситуации.

Третий тип сохраняет цель коммуникации, описание ситуации и способ её описания. Способ описания сохраняется при помощи перевода общих понятий, которыми описывается ситуация в исходном тексте.

Четвёртый тип эквивалентности, выделенный В.Н. Комиссаровым, наряду с целью коммуникации, описанием ситуации и способом её описания, в переводе сохраняется и большая часть значений синтаксических структур оригинала.

Пятый тип эквивалентности отличается от предыдущего только тем, что в нём также сохраняется максимальная соотнесённость лексического состава, то есть в переводе обнаруживаются соответствия всем словам исходного текста [Комиссаров 1990: 79].

2. Особенности официально-делового стиля речи.

Исходя из того, что пользовательские соглашения являются договорами, можно сделать вывод, что пишутся они в официально-деловом стиле речи. Разобрав особенности данного стиля речи, в дальнейшем будет возможно в большей степени понять отличительные черты пользовательских соглашений на английском и русском языках.

Официально-деловой стиль речи – это стиль речи, который используется в сфере деловой или официально-правовой деятельности, а также удовлетворяет потребности в документальном оформлении актов и деловых отношений [Лапшина 2013: 249]. Иначе говоря, это язык организационно-распорядительных, а также дипломатических документов [Рахманин 1997: 11].

В связи с тем, что основной задачей данного стиля речи является информирование, чаще всего этот стиль речи встречается в письменной форме, обеспечивающей точность и детальность изложения.

Для сохранения наименьших оттенков смысла переводчики обычно стараются передавать официально-деловой текст из исходного языка в язык перевода с минимальными изменениями в структуре предложений, а также использовать наиболее близкую по значению лексику. При переводе

юридически обязывающих текстов, к которым также относятся пользовательские соглашения, нельзя забывать, что смысл, заложенный в текст, ни в коем случае не должен изменяться, даже если ради его сохранения придётся пожертвовать нормами языка перевода. Данный подход является спорным. Вайсфлог пишет, что текст хоть и должен быть понятен реципиенту, но сохранение чистоты ПЯ не является обязательным [Weisflog 1996: 54]. Согласно другой точке зрения, переведённый юридический текст должен выглядеть так, как будто он был изначально написан на этом языке [Pescatore 1999: 92].

2.1. Особенности официально-делового стиля речи в английском языке.

При рассмотрении особенностей английского официально-делового стиля речи начать стоит с того, что можно выделить две основных разновидности этого стиля: официально-документальный стиль, который используется для написания различных законодательных документов, уставов и международных дипломатических актов, и обиходно деловой стиль, используемый для служебной переписки, отчётов и пр.

Для данного стиля речи характерна точность и детальность изложения.

Из-за того, что данному стилю речи свойственно строгое следование норме, в нём широко распространены клише. Это ведёт к тому, что речь перестаёт быть индивидуализированной, благодаря чему достигается точность изложения и отсутствие двусмысленности текста.

Лексика данного стиля речи представлена нейтральным, литературным пластами. Текст, написанный в этом стиле речи полон различных терминов и номенклатурных наименований, а также сугубо книжных слов. В этом вопросе официально-деловой стиль речи похож на научный стиль. Однако есть важное отличие: в официально-деловом стиле речи можно встретить множество формальных оборотов-клише.

Стоит отметить, что лексика английского языка в данном стиле речи полна устаревших слов, а также заимствований из латинского и французского языков. Из-за достаточной сложности лексики некоторые юристы начали использовать более простую, общеупотребительную лексику. Это привело к тому, что изучение документа начало занимать как минимум на одну треть меньше времени, чем изучение документа, написанного в традиционном официально-деловом стиле языка, а также уменьшилось количество споров по поводу толкования того или иного слова. Также было отмечено, что использование общеупотребительной лексики способствует более простому выявлению ошибок в тексте, так как при использовании традиционной лексики официально-делового стиля английского языка достаточно легко пропустить ошибку из-за сложности этой лексики [Butt 2001: 28-32].

Вследствие того, что текст, написанный в данном стиле речи, как правило, содержит идею запрета, разрешения, предписания, рекомендации или принятия обязательств, в этом тексте часто встречаются модальные глаголы [Лапшина М.Н. 2013: 252].

2.2. Особенности официально-делового стиля речи в русском языке.

Как и в английском деловом тексте, для делового текста на русском языке характерен нейтральный тон изложения информации, из чего следует, что использование просторечных, диалектных форм, фразеологических форм в деловой речи недопустимо.

Из того, что тексты официально-делового стиля речи стремятся к стандартизации языка, вытекает ряд особенностей. Во-первых, особенностью русского официально-делового стиля речи является преобладание определённых языковых форм (к примеру: в текстах, построенных в виде таблиц, преобладает форма именительного падежа в оформлении). Во-вторых, не допускается использование неологизмов в случаях, если они не имеют терминологического смысла и могут быть заменены

общелитературными словами. В-третьих, термины не могут быть заменены профессионализмами или жаргонизмами. Ещё одной особенностью, исходящей из принципа стандартизации, является использование так называемых канцеляризов [Рахманин 1997: 12,13].

С точки зрения синтаксиса в официально-деловом стиле речи преобладают простые, распространённые предложения. Вопросительные и восклицательные предложения, как правило, отсутствуют.

Распространённость простых предложений обусловлена тем, что в официальных документах часто встречаются конструкции с последовательным подчинением однотипных падежных форм, причастные обороты, а также однородные члены.

3. Особенности пользовательских соглашений.

Пользовательское соглашение является договором, который заключается между владельцем программного обеспечения и пользователем копии этого ПО. В нём указываются права и обязанности сторон этого соглашения.

3.1. Особенности пользовательских соглашений в английском языке.

В английском языке пользовательское соглашение зачастую обозначается аббревиатурой EULA или End User License Agreement. Обычно в таких соглашениях указывается, как можно или нельзя использовать ПО, а также производитель может указать свои особые условия, если таковые имеются.

В случае если пользователь согласен с условиями, подтвердить своё согласие он может несколькими способами:

- 1) Вскрытие пользователем упаковки (работает только тогда, когда ПО было приобретено на физическом носителе);

- 2) Пользователь должен отправить письмо со своим согласием по электронной почте;
- 3) Подтверждение согласие нажатием на определённую кнопку во время установки программного обеспечения. [<http://www.webopedia.com/TERM/E/EULA.html>]

В большинстве пользовательских соглашений, составленных на английском языке, встречаются следующие четыре пункта:

- 1) В разделе «Предоставление лицензии» («Licensing») разработчик указывает права, которые имеют пользователи при использовании продукта. В этом разделе также говорится о том, что пользователь не имеет интеллектуальных прав на программное обеспечение и то, что пользователь не имеет права как-либо изменять, копировать, распространять ПО;
- 2) В следующем разделе «Гарантии» («Warranty») говорится, как и следует из названия, о гарантиях на ПО. Также в этот раздел иногда включают подраздел «Отказ от гарантии» («Disclaimer of Warranty»), в котором говорится, что производитель отказывается в гарантии в случаях, если ПО не работает на компьютере пользователя не по вине производителя.
- 3) Также встречается раздел под названием «Ответственность» («Liability»). В нём разработчик указывает размер компенсации, на которую может рассчитывать пользователь, если программное обеспечение, выпущенное разработчиком, нанесло пользователю какой-либо ущерб.
- 4) В большинстве лицензионных соглашений есть раздел «Законодательство» («Laws»). В нём производитель указывает законы, с которыми соглашается пользователь, а также называется место судопроизводства. [<http://www.avangate.com/avangate-resources/article/eula-software.htm>]

Пишутся пользовательские сообщения в официально-деловом стиле речи (official style) и, как следствие полны различной терминологии.

3.2. Особенности пользовательских соглашений в русском языке.

Пользовательские соглашения, также называемые как «соглашения об использовании сервиса», являются основным документом, на котором построена юридическая защита лицензируемого ПО [http://www.it-lex.ru/article/kak_sostavit_polzovatelskoe_soglashenie/].

Изучив статью 428 гражданского кодекса Российской Федерации, можно сказать, что пользовательское соглашение является договором присоединения, так как условия пользовательского соглашения определены одной из сторон в определённой форме и могут быть приняты другой стороной только согласием с предложенным договором.

Всякое соглашение с пользователем сервиса направлено, в первую очередь, на снижение правовых рисков владельца, из чего следует, что остальные функции подчинены главной роли документа.

4. Локализация и интернационализация.

В процессе перевода можно столкнуться с двумя противоположными по значению терминами: «локализация» и «интернационализация». Для того, чтобы было легче добиться адекватности перевода, необходимо иметь некое представление о данных понятиях.

Термин «локализация» в лингвистику пришёл относительно недавно, примерно в 1970 годы, когда крупные американские компании, занимающиеся компьютерными технологиями, начали поставлять свои продукты на другие крупные мировые рынки [Jimenez-Crespo, 2013]. Сначала под этим термином понималась полная адаптация продукта к использованию в определённом регионе, однако в последнее время этот термин чаще

используется относительно практики перевода. Это происходит из-за того, что перевод рассматривается не только как процесс, но и как результат, то есть продукт.

В качестве определения локализации можно использовать определение, составленное Localization Industry Standard Association (LISA). Согласно данному определению, локализация – это процесс, во время которого осуществляется подходящая к определённому региону лингвистическая и культурная обработка продукта [LISA, 2003: 13]. В данном определении интересно то, что предметом локализации является не текст, а продукт. Стоит отметить, что в данном определении отсутствует слово перевод, что говорит о том, что в данном определении локализация рассматривается не только с точки зрения переводоведения. Если ограничиться рамками переводоведения, то есть и иное определение, согласно которому локализация включает в себя как перевод текста на язык целевой аудитории с изменением языковых стандартов, так и адаптацию экстралингвистического материала, сопровождающего продукт [Dunne, 2006: 4].

С точки зрения теории перевода любой переведённый текст, в котором была произведена хотя бы одна трансформация, нацеленная на определённую группу читателей, можно считать локализованным.

Вопрос о локализации принципиален, когда перевод происходит на те языки, которыми пользуются представители разных стран, разных культур, разных народов (английский, немецкий и пр.). При переводе на языки, ограниченные одной культурой, страной или народом, перевод и локализация – это один и тот же процесс.

Чаще всего локализация рассматривается применительно технических или рекламных текстов. К художественному тексту, несмотря на наличие в переводе этого текста различных трансформаций, таких как добавления, замены реалий, целостные переосмысления высказываний и пр., которые обеспечивают локализацию этого текста, понятие “локализация” обычно не

применяется. Наиболее часто локализация затрагивает такие языковые конвенции, как формы обращения, форматы обозначения времени, системы мер, различные клишированные речевые формулы, встречающихся в различных функциональных стилях [Петрова 2000: 263].

Под «интернационализацией» понимается подготовка продукта (в нашем случае текста) таким образом, чтобы он мог быть использован наиболее широким кругом представителей разных культур.

Интернационализация часто применяется для того, чтобы снизить затраты на перевод, так как перевод текста, предназначенного для одной целевой аудитории, с последующей локализацией для другой целевой аудитории будет стоить дорого. Кроме того, из-за более высокой стоимости локализации текста менее крупные целевые аудитории зачастую не получают локализованный перевод. Интернационализация помогает охватить более большое количество людей.

По мнению Пима термин «интернационализация» некорректен ввиду того, что в процессе интернационализации текст лишается деталей, свойственных какой-то культуре. Из-за этой особенности был предложен такой термин, как «делокализация» [Pym 2004: 30].

Бывают случаи, когда от переводчиков требуется локализовать уже заранее подготовленный интернационализированный текст. В данном случае задача переводчика сводится к восстановлению в тексте деталей, свойственных какой-то культуре или группе людей, то есть подготовке переведённого текста для какой-то определённой целевой аудитории.

5. Типы лексических проблем, возникающих при переводе пользовательских соглашений.

Работая, переводчик встречается со многими трудностями. Большой пласт этих трудностей составляют лексические проблемы. О видах подобных лексических проблем по

5.1. Термины.

Термины – это такие слова и словосочетания, которые используются для точного выражения специальных понятий, а также обозначения специальных предметов [Иванов 2006: 88]. Термины существуют в рамках определённой терминологии, которая, в свою очередь, является совокупностью терминов, относящихся к определённой области знания. В пределах сферы своего применения термины моносемичны и лишены какой-либо экспрессии.

У многих терминов в языке перевода уже имеются постоянные эквиваленты. Эти эквиваленты при необходимости можно обнаружить в двуязычном словаре. При выборе подходящего по смыслу эквивалента нужно учитывать область знания, к которой относится текст. Если это не помогает, то можно обратить внимание на орфографическое оформление термина (прим.: customs – таможенные пошлины; The Customs – таможенное управление) [Гамзатов 2000: 68].

Стоит отметить, что существуют также безэквивалентные термины. К таким терминам относятся те, которые показывают новые понятия в какой-то области знаний, которые ещё не появились в ПЯ. Однако со временем, по мере развития данной области, безэквивалентность этих терминов исчезает, так как эти термины обретают постоянные эквиваленты.

Для того чтобы построить эквивалент, переводчик должен хорошо знать тематику, а также провести тщательный анализ контекста. Если одно из этих требований не выполнено, то у переводчика может получиться некорректный и двусмысленный эквивалент [Климзо 2003: 49].

Одним из способов построения эквивалента термина является описательный перевод. Данный способ используется тогда, когда до получателя переведённого текста нужно донести смысл безэквивалентного термина без потерь в содержании. При использовании данного способа исходный термин заменяется в языке перевода на распространённое описание, которое полностью передаёт смысл переводимого термина.

Также часто используется способ, который называется калькированием. Калькированием является построение лексических единиц в языке перевода по образцу соответствующих лексических единиц исходного языка при помощи точного перевода их значимых частей или заимствования отдельных значений слов. Следовательно, выделяют лексические и семантические кальки. Лексические кальки возникают в результате буквального перевода на ПЯ частей слова ИЯ. Семантические кальки возникают в результате приобретения словом в ПЯ ранее не свойственного ему значения слова ИЯ [Розенталь, Голуб, Теленкова 2002: 69,70].

Сначала переведённые таким способом термины могут вызывать неприязнь у носителя языка, но, со временем, к таким терминам привыкают. В случае, если термин встречается в тексте много раз, то в первый раз следует дать в скобках описательный перевод.

Также существуют многокомпонентные термины. Это термины, которые состоят из нескольких слов, между которыми грамматическая связь отсутствует. Перевод таких терминов нужно начинать с главного слова, которое в английском языке обычно находится в конце, за исключением случаев, когда зависимая часть присоединена при помощи предлога. В подобных случаях главное слово занимает позицию перед зависимой частью.

5.2. Реалии.

Реалии – это такие слова или словосочетания, которые называют предметы или явления, характерные для определённого народа. Большинство

из них безэквиваленты из-за того, что они являются носителями национального и/или исторического колорита [Иванов 2006: 155].

Существует несколько классификаций реалий. Первая классификация разделяет реалии по семантическим полям: топонимы (географические названия), антропонимы (имена людей), зоонимы (названия животных), социальные термины, военные термины, образовательные термины, термины, выражающие традиции и обычаи, эргонимы (названия учреждений и организаций), исторические термины, слова, используемые в повседневной жизни, а также заглавия.

Ещё одна классификация разделяет реалии по их временной окраске. К неологизмам относятся слова, значения которых недавно появились в языке. Историзмы – это слова, которые называют более не существующие понятия, а архаизмами называются слова, которые уже вышли из употребления, при том, что соответствующий им предмет используется в реальной жизни и получает другое название.

У некоторых реалий уже существует устоявшийся эквивалент в языке перевода. Данный эквивалент можно найти в двуязычном словаре.

Часто реалии переводятся при помощи калькирования. При калькировании происходит повторение внутренней формы исходного слова в языке перевода.

Также встречаются реалии, переведённые при помощи транскрипции или транслитерации. При использовании транскрипции происходит копирование звуков исходного слова, в то время как при транслитерации копируются буквы. Стоит отметить, что в некоторых случаях одновременно происходит как транскрипция, транслитерация.

В некоторых случаях краткость в переводе не важна, из-за чего реалию можно перевести при помощи описательного перевода. Описательный перевод помогает передать смысл переводимой реалии наиболее точно.

Иногда реалии переводятся при помощи генерализации или конкретизации. При генерализации переведённое слово имеет более широкое значение, чем исходное слово. Конкретизация – это обратный генерализации приём, при котором в переводе используется более узкое по значению слово, чем исходное слово.

К реалиям можно отнести также имена собственные. Имена собственные называют конкретные, определённые предметы или явления, которые выделяются из ряда подобных предметов или явлений. К этой группе реалий относятся имена людей, названия компаний, разные топонимы и т.п. Способы перевода имён собственных стоит рассмотреть отдельно.

Имена людей принято переводить при помощи транскрипции или транслитерации, но стоит упомянуть, что у некоторых многих исторических личностей уже имеются устоявшиеся варианты перевода, которые нужно использовать, чтобы избежать ошибок.

Различные географические названия, названия государственных учреждений и прочих организаций обычно переводятся при помощи транскрипции или транслитерации.

Способ перевода фирменных названий зависит от их важности для переведённого текста. Если использование названия необходимо, то нужно оставить название в исходном виде, либо воспользоваться транскрипцией или транслитерацией, либо прибегнуть к описательному переводу.

Если имя собственное встречается впервые, то добавление краткого описания поможет читателю переведённого текста понять смысл лучше.

5.3. Сокращения.

В своей работе переводчик сталкивается с множеством трудностей. Одной из проблем в переводе являются сокращения. В форме сокращений могут быть переданы термины, имена собственные и реалии. Чтобы не

сделать ошибку при переводе, необходимо понимать значение переводимого сокращения. Чаще всего сокращаются часто употребляемые слова, но в некоторых случаях сокращение может быть неизвестно. В таких случаях пояснение данного сокращения можно найти либо в самом тексте, либо в справочных материалах [Иванов 2006: 122].

Существует несколько способов перевода сокращений. Сокращение можно перевести при помощи устоявшегося эквивалентного сокращения в языке перевода. В случае, если в ПЯ эквивалентного сокращения нет, то исходное сокращение нужно перевести в развёрнутой форме, а на основе полученного перевода появится возможность создать эквивалентное сокращение.

Если же под сокращениями скрываются имена собственные, то при переводе стоит воспользоваться транскрипцией или транслитерацией [Влахов, Флорин 1980: 317].

Выводы по первой главе:

1. Перевод – это такой вид языкового посредничества, при котором исходное сообщение передаётся средствами языка перевода.
2. Единица перевода – это такая минимальная единица языка исходного текста, которая переводится таким образом, что в переведённом тексте обнаружить единицы языка перевода, передающие значение составных частей единицы ИЯ (при условии их наличия) невозможно.
3. Адекватностью перевода является такое соотношение исходного и переводного текстов, при котором основным ориентиром в процессе перевода служит цель перевода.
4. Эквивалентность перевода – это такая единица, при помощи которой рассматриваются закономерности перехода от оригинального высказывания к переведённому с минимальной потерей содержания. Выделяют формальную и динамическую эквивалентности. Помимо этого, существует ещё пять типов эквивалентности.
5. Официально-деловой стиль речи, как в английском, так и в русском языках, используется в сфере деловой или официально-правовой деятельности. Данному стилю речи характерны точность и детальность изложения, а также полон разнообразных клише.

Для синтаксиса официально-делового стиля в английском языке характерно частое использование сложных предложений, в то время как в русском языке чаще используются простые, распространённые предложения.

6. Пользовательское соглашение – это договор, заключаемый между владельцем ПО и пользователем копии этого ПО, в котором указываются права и обязанности обеих сторон.

7. Локализация – это термин, который обозначает адаптацию продукта к использованию в определённом регионе. Локализованным можно считать любой текст, при переводе которого была произведена хотя бы одна трансформация, нацеленная на определённую группу читателей.

8. Интернационализация – это подготовка текста перевода таким образом, чтобы он мог быть воспринят наиболее большим количеством разных групп людей.

9. Термины – это слова или словосочетания, используемые для выражения специальных понятий, а также специальных предметов, характерных определённой области знания.

Большая часть терминов имеет постоянные эквиваленты в языке перевода. Их можно обнаружить в двуязычном словаре.

Для перевода безэквивалентных терминов следует воспользоваться одним из следующих способов:

- в случае если требуется донести только смысл подобного термина, а план выражения не важен, то нужно воспользоваться описательным переводом;

- в случае если необходимо не только донести смысл термина, но и передать этот термин наиболее лаконично, то следует использовать калькирование.

Также существует множество многокомпонентных терминов, то есть тех, которые состоят из нескольких слов. Главное слово в подобных терминах в английском языке находится в конце, следовательно, перевод английского многокомпонентного термина стоит начинать с конца.

10. Реалиями являются слова или словосочетания, называющие предметы или явления, характерные для какого-то определённого народа.

Для перевода реалии следует воспользоваться существующим эквивалентом, калькированием, транскрипцией, транслитерацией, описательным переводом, а также генерализацией и конкретизацией.

Также можно выделить отдельную группу реалий. Эти реалии обозначают определённые явления или предметы, выделяющиеся из ряда подобных предметов или явлений, и называются именами собственными. Чаще всего они переводятся при помощи транскрипции или транслитерации, однако иногда встречается перевод имён собственных при помощи описательного перевода.

11. Для того чтобы добиться наиболее удачного перевода сокращения следует выяснить значение данного сокращения.

Иногда сокращение можно перевести при помощи эквивалентного сокращения в языке перевода в случае, если такое сокращение существует. В противном случае используется описательный перевод. В случае если под сокращением скрывается имя собственное, то нужно использовать транскрипцию или транслитерацию.

Глава II. Проблемы перевода пользовательских соглашений.

1. Лексические трудности перевода пользовательских соглашений.

Во время своей работы с официальными документами переводчик нередко сталкивается с проблемами в области лексики, которые будут рассмотрены в этом разделе.

1.1. Проблемы перевода терминов.

В предыдущей главе было рассмотрено понятие термина, а также выделены проблемы, возникающие при их переводе. В эти проблемы входят: выбор подходящего существующего эквивалента, создание варианта перевода к безэквивалентному термину и перевод многокомпонентных терминов. Стоит отметить, что кратко были изучены способы решения этих проблем. В данном подразделе эти решения будут рассмотрены более подробно.

1.1.1. Перевод терминов с уже существующими эквивалентами в ПЯ.

У многих терминов уже существуют постоянные эквиваленты в языке перевода, которые можно найти в двуязычном словаре. Если эквивалентов несколько, то выбирать подходящий эквивалент нужно с учётом области знания, к которой относится переводимый текст.

Термин «source code» был переведён как «исходный код». Данный вариант перевода можно обнаружить в двуязычном словаре. Эквивалент «исходный код» выбран удачно, так как переведённый термин, как и исходный термин, относится к сфере интернет-технологий, а также совпадает с исходным термином по значению.

В качестве перевода слова «software» был использован термин «программное обеспечение». Проблем при переводе в данном случае не возникает, так как исходный термин однозначен.

Как и предыдущий термин, термин «principal place of business» однозначен и имеет устоявшийся эквивалент «местонахождение главного офиса». Тем не менее переводчик данного документа для того, чтобы более удачно встроить переведённый термин в текст, видоизменил устоявшийся вариант перевода. Компоненты «главный офис» изменены не были, в то время как существительное «местонахождение» было заменено на глагол «находится», в результате чего был получен следующий вариант перевода термина «principal place of business»: «... главный офис которой находится по адресу...».

Термин «account» имеет несколько вариантов перевода: счёт, отчёт, сообщение, аккаунт и т.д. Переводчик использовал вариант «аккаунт», так как он так же, как и исходный термин, относится к сфере интернет-технологий и имеет наиболее похожее значение.

Термин «right» был переведён как «право», а не как «справедливость» или «право», так как данный эквивалент подходит по значению, а также используется в официальных документах.

У термина «tools» имеется несколько вариантов перевода: средства, орудия производства, инструменты, инструментарий. Переводчик выбрал вариант «средства», так как этот вариант часто употребляется в сфере интернет-технологий, а также схож по значению с исходным термином.

При переводе термина «provision» был выбран эквивалент «положение», так как он обычно употребляется при переводе официальных документов и имеет подходящее значения, в то время как варианты перевода «обеспечение», «заготовка», «провизия» и прочие не подходят по значению.

Термин «damages» был переведён как «убытки», несмотря на то, что у исходного термина есть вариант перевода «ущерб». Данное решение объясняется разницей в значениях эквивалентов в языке перевода: согласно статье 15 Гражданского Кодекса, «убытки» - это расходы лица, чьё право было нарушено, направленные на восстановление нарушенного права, в то время как «ущерб» – это более широкое понятие, которое включает в себя как убытки, так и иные виды имущественного ущерба, а также моральный ущерб.

При переводе термина «service provider» проблем не возникает, так как все предложенные варианты синонимичны, а также не различаются по сфере употребления. Переводчиком был выбран вариант «поставщик услуг».

Термин «ownership» можно перевести как «собственность», так и «право собственности». В данном контексте рассматриваются виды собственности, а также кому они принадлежат по праву, в следствие чего был выбран второй вариант перевода.

Слово «termination» имеет такие варианты перевода как, к примеру, «конец», «ограничение», «освобождение» (от должности), «прекращение». Первый эквивалент, «конец», не подходит стилистически, эквиваленты «ограничение» и «освобождение» не подходят по смыслу. Таким образом, у переводчика остался единственный вариант перевода «прекращение», который подходит как стилистически, так и по смыслу.

Термин «remedy» был переведён как «правовая защита», так как другие эквиваленты в русском языке, такие как «лекарство» и «лечение», не подходят по смыслу.

Слово «charges» может быть переведено как «расходы», «издержки», «сборы», «обвинения» и так далее. В данном случае, термин «сборы» подходит по смыслу, в то время как остальные перечисленные эквиваленты не могут быть использованы в данном контексте.

Данные примеры указывают на то, что основной проблемой, возникающей при переводе терминов с уже устоявшимися вариантами перевода, является подбор подходящего эквивалента. Выбор объясняется схожестью понятий и, в некоторых случаях, стилистической составляющей.

1. Построение эквивалента термина при помощи описательного перевода.

В случае, если у термина нет эквивалента в языке перевода, часто используется описательный перевод. При использовании данного способа термин в исходном тексте заменяется его описанием в тексте перевода, благодаря чему у целевой аудитории не возникает проблем с пониманием сообщения.

Термин «counterfeit software» из пользовательского соглашения компании Ubisoft из-за отсутствующего в русском языке эквивалента был переведён при помощи описательного перевода как «контрафактные копии программного обеспечения».

Тем же способом был переведён термин «digital rights». В результате в тексте на русском языке появилось распространённое определение «авторские права в отношении цифровых носителей информации», которое наиболее точно и полно передаёт смысл исходного термина.

Несмотря на то, что термин «receipt» уже имеет устоявшиеся варианты перевода на русский язык, был использован описательный перевод «документ об оплате». Данное решение было принято из-за того, что в пользовательском соглашении компании Uber не даётся указания на то, о каком виде платёжного документа идёт речь.

Термин «pre-load», взятый из пользовательского соглашения Steam, не имеет устоявшегося эквивалента в русском языке, в результате чего переводчику пришлось воспользоваться описательным переводом. В

русскоязычной версии этого соглашения этот термин звучит как «проведение предварительной загрузки». Как видно из этого примера, краткость исходного термина была утеряна, но при этом было передано его содержание без потерь.

В пользовательском соглашении компании Google есть термин «non-PC devices». Ввиду отсутствия устоявшегося эквивалента в русском языке, при переводе использовался описательный перевод, в результате чего получился следующий вариант перевода: «устройства, не являющиеся ПК».

Как видно из приведённых примеров, описательный перевод используется для более точной передачи в язык перевода смысла, заложенного в исходный термин.

2. Калькирование при переводе терминов.

Иным способом перевода безэквивалентных терминов является калькирование. При калькировании эквиваленты строятся по образцу соответствующих лексических единиц исходного языка. Стоит отметить, что термины, использованные в качестве примеров, уже имеют устоявшиеся эквиваленты на русском языке, но тем не менее на этих примерах виден способ построения эквивалентов в языке перевода.

Примером калькирования является термин «partner networks», который был переведён на русский язык как «партнёрские сети». В эквиваленте на языке перевода видно соответствие лексической единице исходного языка: слово «partner» соответствует слову «партнёрские», а термину «networks» - «сети».

В качестве примера термина, при переводе которого было использовано калькирование, подходит термин «logistics services», который встречается в пользовательском соглашении компании Uber. Он был переведён как «логистические услуги». При рассмотрении эквивалента на языке перевода

становится видно, что он построен по образцу исходного термина, из чего делается вывод, что перевод термина получен при помощи калькирования.

Термин «proof of identity» из пользовательского соглашения компании Uber тоже получил эквивалент в русском языке при помощи калькирования. Использованным вариантом перевода на русский язык является «удостоверение личности». Детальное рассмотрение структуры термина на русском языке указывает на то, что она совпадает со структурой исходного термина.

Термин «subscriber agreement» из пользовательского соглашения компании Steam был переведён как «соглашение подписчика». Данный пример интересен тем, что несмотря на то, что компоненты были сохранены, их поменяли местами. Данное решение было принято для того, чтобы эквивалент соответствовал правилам русского языка.

Данные примеры указывают на то, что калькирование помогает передать термины в язык перевода более кратко и лаконично, чем при помощи описательного перевода. Более того, эквиваленты, переведённые таким способом, часто входят в язык перевода. Данный вывод подтверждается тем, что варианты перевода рассмотренных примеров уже вошли в язык перевода, то есть стали устоявшимися вариантами перевода.

2. Проблема перевода реалий и имён собственных.

Реалии, как было указано в предыдущей главе, - это такие слова и словосочетания, называющие предметы и явления, свойственные какой-то определённой группе людей. Среди реалий можно выделить отдельную группу, которая называется «имена собственные». В эту группу входят реалии, называющие предметы или явления, выделяющиеся среди подобных им предметов или явлений.

Как и с терминами, реалии и имена собственные переводятся несколькими способами.

2.1. Реалии с уже существующими эквивалентами.

К реалиям с уже существующими эквивалентами часто относятся названия различных топонимов. Так, в пользовательских соглашениях компаний Ubisoft и Apple встречается топоним «United States», у которого в русском языке имеется устоявшийся вариант перевода «США», который и был использован в переводе.

Помимо вышеуказанного примера, в пользовательском соглашении Google есть упоминания таких мест, как «State of California» и «county of Santa Clara, California». Данные имена собственные уже имеют устоявшиеся эквиваленты, которые и были использованы в переводе: «штат Калифорния» и «округ Санта-Клара, штат Калифорния» соответственно. Стоит отметить, что в переводе второй реалии к названию «Калифорния» было добавлено слово «штат». Данное действие объясняется тем, что вторая реалия находится в следующем за первой предложении, то есть переводчик стремился к унификации использованной лексики.

19.7 The Terms, and your relationship with Google under the Terms, shall be governed by the laws of the <i>State of California</i> without regard to its conflict of laws provisions.	19.7. Условия, а также взаимоотношения между вами и компанией Google в рамках данных Условий регулируются законодательством <i>штата Калифорния</i> без учета несоответствия законов.
---	---

<p>You and Google agree to submit to the exclusive jurisdiction of the courts located within the <i>county of Santa Clara, California</i> to resolve any legal matter arising from the Terms.</p>	<p>Вы и компания Google соглашаетесь передавать дела на рассмотрение исключительно в суды <i>округа Санта-Клара, штат Калифорния</i>, для решения любых правовых вопросов, связанных с Условиями.</p>
---	---

Ещё две реалии с уже существующим эквивалентом находятся в пользовательском соглашении компании Dropbox. Названия стран «Canada» и «Mexico» уже имеют устоявшиеся варианты перевода: «Канада» и «Мексика», которые, в свою очередь, и были использованы в переводе соглашения.

Как видно из вышешоказанных примеров, большинство реалий с уже имеющимися эквивалентами, которые встречаются в пользовательских соглашениях, являются именами собственными, а именно топонимами.

2.2. Калькирование при переводе реалий и имён собственных.

Встречаются реалии, которые переводятся при помощи калькирования, то есть переведённая реалья строится по образцу исходной реалии.

Одной из реалий, переведённых таким способом, является «U.S. Treasury Department's list of Specially Designated Nationals». В переведённом тексте данная реалья выглядит следующим образом: «Список граждан особых категорий и запрещенных лиц Министерства финансов США». При рассмотрении компонентов этой реалии становится видно, что компоненту «U.S. Treasury Department» соответствует компонент «Министерства финансов США», «list» - «список». Компонент «Specially Designated

Nationals» был переведён описательным переводом, в результате чего получилось: «граждане особых категорий и запрещенные лица».

В пользовательском соглашении с компанией Ubisoft встречается ещё одна реалия, переведённая калькированием: «U.S. Commerce Department's Table of Denial Orders». Компоненту «U.S. Commerce Department» соответствует компонент «Министерство торговли США», компоненту «Table» - «Таблица», а компоненту «Denial Orders» - «отказы в заказах». В результате получился термин «Таблицу отказов в заказах Министерства торговли США».

2.3. Описательный перевод при работе с реалиями и именами собственными.

Данным способом переводятся реалии, которые не имеют устоявшегося эквивалента, но в переводе предмет или явление, скрытые за реалией, должны быть указаны. При таком переводе теряется краткость исходной реалии, но подобная потеря краткости компенсируется более полной передачей смысла исходного текста.

В качестве одного из примеров можно привести реалию «US-EU and Swiss-US Safe Harbor», указанную в «Dropbox Business Agreement», и вариант её перевода «соглашения Safe Harbor, заключенные между США и ЕС и между США и Швейцарией» из «Соглашения по использованию аккаунта Dropbox Business». В переводе было добавлено слово «соглашение», которое даёт целевой аудитории перевода понять, чем именно является данная реалия, а также в развёрнутом виде переведена часть «US-EU and Swiss-US» в соответствии с правилами русского языка.

Как уже упоминалось в теоретической главе, имена собственные тоже относятся к реалиям и могут переводиться описательным переводом. К примеру, в соглашении «Apple iTunes for Windows» есть название «iTunes

Store», в переводе оно уже дано как «Онлайн-магазин iTunes Store», то есть к исходному фирменному названию было добавлено описание. Данное описание указывает на то, чем является данное имя собственное.

По данным примерам видно, что описательный перевод способствует наиболее подробной передаче исходного смысла реалии.

2.4. Перенос реалии из исходного текста в переведённый.

Данный способ передачи текста принято использовать вместе с именами собственными, передающими какие-либо фирменные названия.

Первый пример взят из пользовательского соглашения с компанией Ubisoft:

<p>This End User License Agreement (“EULA”) governs your use of the videogame, application, software, their associated upgrades, patches, and updates and related services (the “Product”) currently provided or which will be provided by UBISOFT ENTERTAINMENT S.A., or any one of its subsidiaries or affiliated companies, including without limitation UBISOFT EMEA SAS, UBISOFT INC. or UBISOFT MOBILE GAMES SARL (collectively referred to as “UBISOFT”).</p>	<p>Данное Лицензионное соглашение с конечным пользователем (далее по тексту - "Лицензионное соглашение") регулирует порядок использования видеоигры, приложения, программного обеспечения, их сопутствующих обновлений, патч-файлов и дополнений, а также связанных с ними услуг (далее по тексту - "Продукт"), в данный момент или в будущем предоставляемых UBISOFT ENTERTAINMENT S.A, любыми дочерними компаниями или филиалами, включая, но не ограничиваясь, UBISOFT EMEA SAS, UBISOFT INC, UBISOFT MOBILE, GAMES, SARL (далее по тексту совместно именуемые "UBISOFT").</p>
--	---

В данном отрывке видно, что все перечисленные в нём имена собственные («UBISOFT ENTERTAINMENT S.A.», «UBISOFT EMEA SAS», «UBISOFT INC.» и «UBISOFT MOBILE GAMES SARL») являются названиями компаний и были перенесены в текст перевода без изменений.

Подобные примеры легко найти и во многих других пользовательских соглашениях, включая пользовательские соглашения компаний Apple, Microsoft и Google:

<p>If the Apple software was accessed electronically, click "disagree/decline".</p>	<p>Если доступ к данному программному обеспечению Apple был получен электронным способом, нажмите кнопку «Не согласен/Отклоняю».</p>	<p>Apple iTunes for Windows</p>
<p>You accept these Terms by creating a Microsoft account or Skype account, through your use of the Services, or by continuing to use the Services after being notified of a change to these Terms.</p>	<p>Вы принимаете настоящие Условия, создавая учетную запись Microsoft или учетную запись Skype, используя Службы или продолжая использовать Службы после того, как вы были уведомлены об изменении настоящих Условий.</p>	<p>Microsoft Services Agreement Соглашение об использовании служб Microsoft</p>
<p>4.1 Google has subsidiaries and affiliated legal entities around the world ("Subsidiaries and Affiliates").</p>	<p>4.1. У корпорации Google есть дочерние и аффилированные компании по всему миру (далее – "Дочерние и Аффилированные компании").</p>	<p>Google Chrome Terms of Service Условия предоставления услуг Google Chrome</p>

В вышеуказанных примерах «Apple», «Microsoft», «Skype», «Google» являются именами собственными, обозначающими фирменные названия, из-за чего в язык перевода они попали, не претерпев никаких трансформаций.

3. Проблемы перевода сокращений.

К одной из лексических проблем при переводе была отнесена проблема перевода сокращений. Трудность при работе с сокращениями заключается в том, что они могут быть использованы для передачи терминов, реалий, имён собственных, то есть для правильного перевода нужно знать смысл сокращения.

3.1. Перевод сокращений устоявшимися эквивалентными сокращениями.

В пользовательских соглашениях нередко встречаются сокращения, у которых уже есть эквивалентное сокращение в языке перевода.

Одним из примеров сокращений с уже устоявшимися вариантами перевода является сокращение «PC» («personal computer»), эквивалентом которому является сокращение «ПК» («персональный компьютер»).

В пользовательском соглашении с сервисом Steam обнаруживается сокращение «VAT» («value-added tax»), которое уже имеет устоявшийся эквивалент в русском языке: «НДС» («налог на добавленную стоимость»).

Компания Ubisoft в своём пользовательском соглашении употребляет аббревиатуру «PDA» («personal digital assistant»), которая так же, как и предыдущие сокращения из этого раздела, имеет устоявшийся вариант перевода на русский язык: «КПК» («карманный компьютер»).

Как можно заметить, русскоязычные эквиваленты двух из трёх приведённых в данном разделе примеров, были образованы на основе описательного перевода исходного сокращения, что является признаком того, что варианты перевода, образованные таким способом чаще всего входят в язык перевода.

3.2. Перевод сокращением и описательный перевод.

Сокращение можно перевести при помощи эквивалентного сокращения, если такое существует. Если такого нет, то аналогичное сокращение в языке перевода можно создать. Для этого исходное сокращение нужно перевести в развёрнутой форме, а полученный развёрнутый перевод послужит основой для эквивалентного сокращения. Тем не менее, последним шагом иногда пренебрегают, оставляя описательный перевод.

Первым примером является сокращение EULA. Для того, чтобы читатель понимал, что имеется в виду под данным сокращением, при первой встрече с ним даётся его расшифровка – End User License Agreement. В русском языке уже есть устоявшийся эквивалент, который был получен описательным переводом: лицензионное соглашение с конечным пользователем. Для сохранения краткости и лаконичности текста в переводе, компоненты «с конечным пользователем» были опущены, смысл эквивалента при этом не пострадал.

<p>This End User License Agreement (“EULA”) governs your use of the videogame, application, software, their associated upgrades, patches, and updates and related services (the “Product”) currently provided or which will be provided by UBISOFT ENTERTAINMENT S.A., or any one of its subsidiaries or affiliated companies, including without limitation UBISOFT EMEA SAS, UBISOFT INC. or UBISOFT MOBILE GAMES SARL (collectively referred to as “UBISOFT”).</p>	<p>Данное Лицензионное соглашение с конечным пользователем (далее по тексту - "Лицензионное соглашение") регулирует порядок использования видеоигры, приложения, программного обеспечения, их сопутствующих обновлений, патч-файлов и дополнений, а также связанных с ними услуг (далее по тексту - "Продукт"), в данный момент или в будущем предоставляемых UBISOFT ENTERTAINMENT S.A, любыми дочерними компаниями или филиалами, включая, но не ограничиваясь, UBISOFT EMEA SAS, UBISOFT INC, UBISOFT MOBILE, GAMES, SARL (далее по тексту совместно именуемые "UBISOFT").</p>
<p>If You have a UBISOFT Account which can be found on http://www.ubi.com (“Account”), this EULA shall coexist with, and shall not supersede, the Terms of Use.</p>	<p>Если у Вас уже есть аккаунт UBISOFT на http://www.ubi.com(далее " аккаунт"), то данное Лицензионное соглашение имеет одинаковую силу с Условиями использования сервисов, но не заменяют их.</p>

Capitalized terms used in this EULA without definition shall have the meanings specified in the Terms of Use.	Термины в данном Лицензионном соглашении, начинающиеся с заглавной буквы и не имеющие определения, следует употреблять в том же смысле, что и в Условиях использования сервисов.
Except as expressly set forth in this EULA, all rights not granted hereunder to You are expressly reserved by UBISOFT.	За исключением случаев, прямо указанных в данном Лицензионном соглашении, все права, не предоставленные Вам настоящим документом, прямо сохраняются за компанией UBISOFT.

3.3. Транскрипция и транслитерация при переводе сокращений.

В некоторых случаях сокращения могут переводиться при помощи транскрипции и транслитерации.

Пример перевода сокращения транслитерацией или транскрипцией (как буквенный, так и фонетический состав совпадают в оригинале и переводе) находится в пользовательском соглашении компании Uber. В исходном соглашении в качестве варианта связи с компанией указываются «SMS», в то время как в переведённом соглашении в качестве способа связи предлагается использовать «СМС».

С этой же точки зрения можно рассматривать сокращение «PIN», которое встречается в пользовательском соглашении сервиса Steam. В русскоязычной версии соглашения употребляется эквивалент, образованный при помощи транскрипции и транслитерации (сохранён как буквенный, так и фонетический состав исходного слова): «ПИН». Стоит отметить, что в

переводе к сокращению «ПИН» было добавлено слово «код», которое способствует упрощению восприятия сокращения.

Перевод сокращений подобным способом является удачным решением. Данный вывод сделан на основе того, что эквивалент разобранный пример уже вошёл в язык перевода.

2. Стилистические трудности перевода пользовательских соглашений.

Как было указано в предыдущей главе, официально-деловой стиль речи используется для документального оформления деловых отношений, то есть можно говорить о том, что данный стиль речи используется при написании пользовательских соглашений, в которых регламентируются деловые отношения компании-владельца продукта и конечного пользователя.

Как в английском, так и в русском языке основной задачей данного стиля является информирование, из-за чего точность и детальность изложения являются неотъемлемой частью текстов, написанных в данном стиле.

Лексика официально-делового стиля английского языка представлена нейтральным и литературным пластами. Текст в данном стиле речи является большое количество устаревшей лексики, а также заимствований из латинского языка. Особенностью официально-делового стиля речи в английском языке является использование модальных глаголов. Лексика русского языка в данном стиле так же представлена нейтральным и литературным пластами, устаревшие слова тоже нередко встречаются в тексте на русском языке, но заимствований из латинского языка нет. Модальные глаголы в русскоязычном тексте могут быть опущены.

В пользовательском соглашении компании Apple переводчик опустил модальный глагол, так как от данного опущения смысл не меняется:

<p>You may still see ads related to the content in an application or based on other nonpersonal information.</p>	<p>Вы по-прежнему будете видеть рекламу, относящуюся к содержанию приложения и основанную на другой, не относящейся к Вам, информации.</p>
---	--

В некоторых случаях модальность сохраняется, но меняется сам модальный глагол:

<p>No portion of the Services may be reproduced in any form or by any means.</p>	<p>Любые формы или способы воспроизведения Служб или их частей запрещаются.</p>
---	---

В следующем примере, который так же был взят из пользовательского соглашения компании Apple, заметно, что модальные глаголы не опускаются в случаях, когда такое опущение влияет на смысл переведённого текста:

<p>Nevertheless, you agree to use the Services at your sole risk and that Apple shall have no liability to you for content that may be found to be offensive, indecent, or objectionable.</p>	<p>Тем не менее, Вы соглашаетесь с тем, что использование подобных Служб осуществляется Вами на свой собственный риск и что компания Apple не несет перед Вами ответственности за материалы, содержание которых Вы можете счесть оскорбительным, неприличным или нежелательным.</p>
--	--

Такая же ситуация наблюдается в пользовательском соглашении компании Microsoft. В нижеуказанном примере модальный глагол был

сохранён, так как в противном случае смысл исходного предложения искажается в переводе:

You may also be required to update the software to continue using the Services.	Также, чтобы продолжать пользоваться Службами, от вас может потребоваться обновить программное обеспечение.
--	--

В следующем примере переводчик заменил модальный глагол исходного текста на наречие «вправе», так как в переводе не появится смысловых искажений:

We may suspend or cancel the Services if we do not receive an on time, full payment from you.	В случае несвоевременного получения платежа от вас в полном объеме мы вправе приостановить или прекратить ваш доступ к Службам.
--	--

Пример, приведённый ниже, представляет собой особый интерес, так как первый модальный глагол был опущен в результате трансформации предложения в переводе, в то время как второй модальный глагол был сохранён, чтобы смысл в переведённом тексте не подвергся искажениям:

We may release the Services or their features in a beta version, which may not work correctly or in the same way the final version may work.	Некоторые бета-версии Служб или функции в таких Службах могут работать ненадлежащим образом или отлично от окончательной версии.
--	---

Переводчик, занимавшийся пользовательскими соглашениями компании Uber, так же убирал модальные глаголы из перевода, если смысл

текста при этом оставался неизменным. В противном случае модальные глаголы в переводе оставались.

В первом примере модальный глагол был опущен по вышеуказанным причинам, в то время как во втором примере переводчик посчитал, что опущение модального глагола приведёт к искажению содержания:

The Services and all rights therein are and shall remain Uber's property or the property of Uber's licensors.	Услуги и все права, изложенные в настоящем документе, являются и остаются собственностью компании Uber или ее лицензиаров.
Uber may immediately terminate these Terms or any Services with respect to you, or generally cease offering or deny access to the Services or any portion thereof, at any time for any reason.	Что касается вас, Uber может немедленно отменить настоящие Условия или любые Услуги, прекратить предлагать Услуги в целом либо лишить доступа к Услугам или к любой их части, в любое время и по любой причине.

С точки зрения синтаксиса, следующие примеры показывают, что официально-деловому стилю английского языка свойственно использование сложных предложений, а также причастных, герундиальных и инфинитивных оборотов. Для официально-делового стиля в русском языке свойственны распространённые предложения.

Примеры, указанные ниже, были отобраны из пользовательских соглашений компаний Apple и Ubisoft и наглядно демонстрируют, что сложные предложения в английском тексте в переводе трансформируются в простые предложения.

Примеры, взятые из пользовательского соглашения компании Apple:

<p>B. By using this software in connection with an Apple ID, iTunes Store account or iCloud account, you agree to the applicable terms and conditions for that account, such as the latest iTunes Store Terms and Conditions, which you may access and review at http://www.apple.com/legal/itunes/ww/, or the iCloud Terms and Conditions which can be found at http://www.apple.com/legal/icloud/ww/, respectively.</p>	<p>В. Используя данное программное обеспечение совместно с Apple ID, учетной записью iTunes Store или учетной записью iCloud, Вы соглашаетесь с применяемыми к этой учетной записи условиями, в том числе новейшей версией Условий предоставления услуг iTunes Store, которые доступны для просмотра по адресу: http://www.apple.com/legal/itunes/ww/, или Условиями предоставления услуг iCloud, доступными по адресу: http://www.apple.com/legal/icloud/ww/.</p>
<p>You agree that the Services, including but not limited to graphics, audio clips, and editorial content, contain proprietary content, information and material that is owned by Apple and/or its licensors, and is protected by applicable intellectual property and other laws, including but not limited to copyright.</p>	<p>Вы соглашаетесь, что Службы, включая, помимо прочего, графические данные, аудиоклипы и редакционные данные, содержат контент, информацию и материалы, являющиеся собственностью компании Apple и/или ее лицензиаров и защищены соответствующими нормами права интеллектуальной собственности и иными нормами права, в том числе нормами авторского права.</p>

Примеры, взятые из пользовательского соглашения компании Ubisoft:

<p>This EULA sets out the basis on which UBISOFT makes the Products available to you (“User” or ”You”) and on which You may use them.</p>	<p>Данное Лицензионное соглашение формулирует условия, на которых UBISOFT предоставляет вам (далее по тексту "Пользователю" или "Вам") Продукты, а также условия их использования.</p>
<p>Except as expressly set forth in this EULA, all rights not granted hereunder to You are expressly reserved by UBISOFT.</p>	<p>За исключением случаев, прямо указанных в данном Лицензионном соглашении, все права, не предоставленные Вам настоящим документом, прямо сохраняются за компанией UBISOFT.</p>
<p>Your privacy is very important to UBISOFT and UBISOFT will not reveal Your personal data to third parties except when expressly authorised by You to do so or in special circumstances.</p>	<p>UBISOFT уделяет большое внимание вопросам охраны Вашей частной жизни и обязуется не разглашать Ваши персональные данные третьим лицам, за исключением случаев, когда Вы прямо разрешили использовать их публично в отдельных ситуациях.</p>

При изучении данных примеров становится понятно, что в переводе официальных текстов с английского языка на русский сложные предложения исходного текста заменяются на простые по причине упрощённого синтаксиса, свойственного им. Таким образом, восприятие текста целевой аудиторией становится менее затруднительным.

2.3. Интернационализация и локализация в переводе пользовательских соглашений.

В теоретической главе было указано, что интернационализацией является подготовкой продукта для потенциального использования в разных регионах. Также было отмечено, что в некоторых случаях тексты сразу пишутся интернационализированными для удешевления перевода.

Пользовательские соглашения создаются компаниями, которым нужно максимально сократить стоимость производства, следовательно, многие пользовательские соглашения интернационализированы.

Локализацией, как следует из предыдущей главы, является процесс, при котором происходит подготовка продукта к использованию в определённом регионе, а локализованным можно считать любой текст, в котором произошла хотя бы одна трансформация, нацеленная на определённую группу читателей.

Нередко заранее интернационализированный текст в процессе перевода становится локализованным.

Первое пользовательское соглашение, которое будет рассмотрено, было составлено компанией Ubisoft.

По структуре обе рассматриваемые версии соглашения абсолютно идентичны и состоят из следующих разделов:

END USER LICENCE AGREEMENT	EULA ЛИЦЕНЗИОННОЕ СОГЛАШЕНИЕ С КОНЕЧНЫМ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ
1. GRANT OF LICENSE.	1. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ЛИЦЕНЗИИ.
2. OWNERSHIP.	2. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ.
3. ACCESS TO THE PRODUCT	3. ДОСТУП К ПРОДУКТУ

4. CONSENT TO MONITOR.	4. СОГЛАСИЕ НА ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ МОНИТОРИНГА.
5. LIMITED WARRANTY FOR PRODUCT PURCHASED AS A PHYSICAL MEDIUM.	5. ОГРАНИЧЕННАЯ ГАРАНТИЯ ДЛЯ ПРОДУКТА, КУПЛЕННОГО НА ФИЗИЧЕСКОМ НОСИТЕЛЕ.
6. WARRANTY DISCLAIMER, LIMITATION OF LIABILITY.	6. ОТКАЗ ОТ ГАРАНТИЙНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ И ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ.
7. INDEMNITY.	7. ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ.
8. TERMINATION.	8. ПРЕКРАЩЕНИЕ.
9. CHANGES TO THIS EULA OR TO THE PRODUCT.	9. ИЗМЕНЕНИЯ ДАННОГО ЛИЦЕНЗИОННОГО СОГЛАШЕНИЯ ИЛИ ПРОДУКТА.
10. MISCELLANEOUS.	10. РАЗНОЕ.

В большинстве данных разделов присутствуют подразделы и подпункты, при этом стоит отметить, что их количество и содержание совпадают практически полностью. Тем не менее, встречаются и сегменты, содержание которых было локализовано для русскоязычной аудитории.

Оформление ссылок совпадает как в английском, так и в русском текстах:

<p>UBISOFT's Privacy Policy (« Privacy Policy ») which can be found on http://legal.ubi.com/privacypolicy/, forms an integral part of this EULA.</p>	<p>Соглашение о конфиденциальности UBISOFT (далее именуемое "Соглашение о конфиденциальности"), с которым можно ознакомиться на http://legal.ubi.com/privacypolicy/, является неотъемлемой частью настоящего Лицензионного соглашения.</p>
<p>You will find a non-exhaustive list of our partners whose analytic tools and ad serving technologies are used in our Product(s) at https://legal.ubi.com/partners/.</p>	<p>Вы найдете неисчерпывающий перечень наших партнеров, чьи аналитические инструменты и рекламные технологии используются в нашем Продукте (Продуктах) на https://legal.ubi.com/partners/.</p>
<p>https://legal.ubi.com/ThirdPartyTextMicrosoftDotNet/en-US</p>	<p>https://legal.ubi.com/ThirdPartyTextMicrosoftDotNet/en-US</p>

Также совпадает оформление списков:

<p>Termination by UBISOFT will be effective upon (a) notice to You or (b) termination of Your UBISOFT Account (if any) or (c) at the time of UBISOFT's decision to discontinue offering and/or supporting the Product.</p>	<p>Прекращение действия данного Соглашения компанией UBISOFT вступит в силу после (а) уведомления Вас или (b) закрытия Вашего Аккаунта (при наличии такового) или (c) в момент принятия решения компанией UBISOFT о прекращении действия предложения и/или поддержки Продукта.</p>
<p>When returning the Product for warranty replacement please send the original Product disc, cartridge or DVD, as applicable, only in protective packaging and include: (1) a photocopy of Your dated sales receipt; (2) Your name and return address typed or clearly printed; (3) a brief note describing the defect, the problem(s) You are encountering and the hardware and system on which You are running the Program.</p>	<p>При возврате Продукта для гарантийной замены, пожалуйста, присылайте оригинальный диск, картридж или DVD с Продуктом только в защитной упаковке и приложите также: (1) фотокопию Вашего чека с датой покупки; (2) Вашу фамилию и обратный адрес разборчиво и ясно написанные печатными буквами или отчетливо напечатанные; (3) краткое описание дефекта, проблемы (проблем), с которыми Вы столкнулись, и технических характеристик системы и оборудования, на которых Вы запускали Программу.</p>

Различия между применимым правом скрыты следующим выражением как в исходном, так и в переведённых текстах:

<p>1.3 While using the Product, You agree to comply will all applicable laws, rules and regulations.</p>	<p>1.3 Используя Продукт, Вы подтверждаете свое согласие соблюдать все действующие законы, правила и предписания.</p>
<p>NOTHING IN THIS SECTION 6 SHALL AFFECT UBISOFT'S LIABILITY FOR DEATH OR PERSONAL INJURY ARISING FROM UBISOFT'S NEGLIGENCE, FOR FRAUD OR FRAUDULENT MISREPRESENTATION, NOR ANY OTHER LIABILITY WHICH CANNOT BE EXCLUDED OR LIMITED UNDER APPLICABLE LAW.</p>	<p>НИЧЕГО ИЗ ИЗЛОЖЕННОГО В НАСТОЯЩЕМ РАЗДЕЛЕ 6, НЕ НЕСЕТ ЗА СОБОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ UBISOFT ЗА СМЕРТЬ ИЛИ ПРИЧИНЕНИЕ ВРЕДА ЗДОРОВЬЮ ВСЛЕДСТВИЕ ХАЛАТНОСТИ СО СТОРОНЫ UBISOFT, ЗА МОШЕННИЧЕСТВО ИЛИ НАМЕРЕННОЕ ВВЕДЕНИЕ В ЗАБЛУЖДЕНИЕ, А ТАКЖЕ НИ КАКУЮ ДРУГУЮ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ, КОТОРАЯ НЕ МОЖЕТ БЫТЬ ИСКЛЮЧЕНА ИЛИ ОГРАНИЧЕНА В РАМКАХ ДЕЙСТВУЮЩЕГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА.</p>
<p>THIS EULA IS APPLICABLE ONLY TO THE EXTENT AUTHORISED BY LAW.</p>	<p>НАСТОЯЩЕЕ ЛИЦЕНЗИОННОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПРИМЕНЯЕТСЯ ТОЛЬКО В ПРЕДЕЛАХ, РАЗРЕШЕННЫХ ПРИМЕНИМЫМ ЗАКОНОМ.</p>

Данное решение принято для того, чтобы в переводе отпала необходимость постоянно указывать, законы какой страны применяются в данном случае, что, в свою очередь, уменьшает вероятность ошибки в

процессе перевода. Страна, законы которой применяются, указана в конце соглашения:

<p>10.4 Law and Jurisdiction To the extent permitted by applicable law, this EULA and any disputes or claims arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) are governed by and construed in accordance with the laws of England and Wales. You irrevocably agree that the courts of England and Wales have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim that arises out of or in connection with the EULA or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims).</p>	<p>10.4 Право и разрешение споров (i) настоящее Лицензионное соглашение регулируется законодательством России, без применения коллизионных норм; и (ii) Вы прямо признаете юрисдикцию арбитражных судов и судов общей юрисдикции (в зависимости от обстоятельств), расположенных в России, для разрешения любых претензий или споров с UBISOFT, возникающих или связанных каким-либо образом с настоящим Лицензионным соглашением.</p>
---	--

Пользовательское соглашение компании Uber также, как и пользовательское соглашение Ubisoft, имеет одинаковое количество разделов в версиях на русском и английском языках.

1. Contractual Relationship	1. Договорные отношения
2. The Services	2. Услуги
3. Your Use of the Services	3. Использование вами Услуг
4. Payment	4. Оплата
5. Disclaimers; Limitation of Liability; Indemnity.	5. Правовые оговорки; Ограничение ответственности; Гарантия возмещения убытков.

6. Dispute Resolution Arbitration.	6. Применимое право; Арбитраж.
7. Other Provisions	7. Другие положения

Несмотря на одинаковое количество и эквивалентные названия разделов, их содержание не во всех случаях одинаково. К примеру:

These Terms of Use ("Terms") govern the access or use by you, an individual, from within the United States and its territories and possessions of applications, websites, content, products, and services (the "Services") made available in the United States and its territories and possessions by Uber USA, LLC and its subsidiaries and affiliates (collectively, "Uber").	Настоящие Условия использования («Условия») определяют использование вами, физическим лицом, из любой страны в мире (за исключением Соединенных Штатов, их территорий и владений, а также континентального Китая) приложений, веб-сайтов, содержания, продуктов и услуг («Услуги»), или доступ к ним, предоставляемых Uber B.V., частной компанией с ограниченной ответственностью, учрежденной в Нидерландах, расположенной по адресу Vijzelstraat 68, 1017 HL, Amsterdam, the Netherlands, зарегистрированной в Торговой палате Амстердама под номером 56317441 («Uber»).
---	---

В данном примере было изменено место действия соглашения с «the United States and its territories» на «любую страну в мире (за исключением Соединенных Штатов, их территорий и владений, а также континентального

Китая)» ввиду того, что изменилось юридическое лицо, отвечающее за эти регионы с «Uber USA, LLC» на «Uber B.V.». Для «Uber B.V.» в переводе были также добавлены юридический адрес, место и номер регистрации: «учрежденной в Нидерландах, расположенной по адресу Vijzelstraat 68, 1017 HL, Amsterdam, the Netherlands, зарегистрированной в Торговой палате Амстердама под номером 56317441 («Uber»)».

При этом часть из Политики конфиденциальности Uber была вынесена в переводе в текст рассматриваемого соглашения для экономии времени получателя перевода, так как согласно статье 24 Конституции Российской Федерации, а также статье 22 федерального закона «О Персональных Данных», компания обязана предупредить о сборе и распространении персональных данных:

	Uber может предоставить обработчику претензий или страховщику любую необходимую информацию (включая вашу контактную информацию), при наличии жалобы, спора или конфликта, которые могут включать несчастный случай с вашим участием и с участием третьего лица (включая водителя транспортной компании), и если такая информация или данные необходимы, чтобы разрешить жалобу, спор или конфликт.
--	--

В следующем примере в переводе добавляется чёткое указание на то, что люди, предоставляющие услуги по перевозке не являются сотрудниками компании Uber:

<p>YOU ACKNOWLEDGE THAT UBER DOES NOT PROVIDE TRANSPORTATION OR LOGISTICS SERVICES OR FUNCTION AS A TRANSPORTATION CARRIER.</p>	<p>ВЫ ПРИЗНАЕТЕ, ЧТО КОМПАНИЯ UBER НЕ ОБЕСПЕЧИВАЕТ ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПЕРЕВОЗОК ИЛИ ЛОГИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ И НЕ ФУНКЦИОНИРУЕТ КАК ТРАНСПОРТНАЯ КОМПАНИЯ, <u>И ЧТО ТАКИЕ ПЕРЕВОЗКИ ИЛИ ЛОГИСТИЧЕСКИЕ УСЛУГИ ПРЕДОСТАВЛЯЮТСЯ НЕЗАВИСИМЫМИ СТОРОННИМИ ПОДРЯДЧИКАМИ, КОТОРЫЕ НЕ ЯВЛЯЮТСЯ СОТРУДНИКАМИ КОМПАНИИ UBER ИЛИ ЕЕ АФФИЛИРОВАННЫХ ЛИЦ.</u></p>
---	--

Данное решение переводчика делает перевод более подробным, однако не имеет никакой практической ценности.

В следующем примере в переводе были добавлены виды запросов, такие как «uberPOP», «UberBERLINE», «UberVAN» и «UberEXEC», которые по той или иной причине недоступны в зоне действия исходного соглашения:

... transportation request brands currently referred to as "Uber," "uberX," "uberXL," "UberBLACK," "UberSUV" and "UberLUX" запросы на транспортировку, в настоящее время именуемые «Uber,» «uberPOP,» «uberX,» «uberXL,» «UberBLACK,» «UberSUV,» «UberBERLINE,» «UberVAN,» «UberEXEC,» и «UberLUX» ...
--	---

В следующем примере в переводе был изменён способ отказа от получения СМС от компании Uber. В исходном соглашении нужно с мобильного устройства отправить текст «STOP» на номер 89203, в то время как в переведённом соглашении даётся другой способ отказа: «Вы в любое время можете отказаться от получения СМС от компании Uber, отправив электронное письмо на адрес support@uber.com и указав, что вы больше не хотите получить такие сообщения, а также номер телефона мобильного устройства, на который приходят сообщения.» Есть предположение, что данная замена в переводе произошла по указу компании для того, чтобы пользователи могли без чрезмерных затрат на услуги сотового оператора имели возможность отказаться от получения СМС, так как переведённое пользовательское соглашение рассчитано на несколько государств.

В разделе под названием «LIMITATION OF LIABILITY» в исходном тексте и «ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ» в переводе в месте, где говорится про размер полной ответственности компании в связи с оказываемыми условиями была изменена валюта. В оригинале стояло ограничение в 500 долларов США, в то время как в переводе уже стоит 500 евро. Данная замена обусловлена тем, что исходное соглашение и его перевод относятся к разным юридическим лицам (см. пример 1 данного раздела / конечные номера будут даны примерам после того, как будет закончена II глава – А.М./). Так как исходное соглашение составлено для юридического лица, зарегистрированного в США, то в качестве валюты используются

доллары США, в то время как перевод сделан для юридического лица, зарегистрированного в Нидерландах, т.е. в стране, являющейся частью еврозоны, то в качестве валюты используется евро.

Наиболее яркие последствия процесса локализации видны в разделе «Dispute Resolution Arbitration» / «Применимое право; Арбитраж». В исходном тексте говорится о законах, применимых к сторонам данного соглашения, находящимся на территории США, а также даются определённые детали судебного процесса в арбитражном суде. В переводе говорится, что условия соглашения рассматриваются в соответствии с законодательством Нидерландов, описывается процесс урегулирования возникшего спора, а также упоминается, что английский язык является языком урегулирования, так как переведённое соглашение рассчитано на несколько стран, в которых используются различные языки, в отличие от исходного соглашения. [См. Приложение 1 Прим. 1]

В переведённом тексте также был изменён адрес, куда пользователь может направлять уведомления:

You may give notice to Uber, with such notice deemed given when received by Uber, at any time by first class mail or pre-paid post to Uber USA, LLC, Attn: User Notices - Legal, 160 Greentree Drive, Suite 101, Dover, DE 19904.	Вы можете направлять уведомления компании Uber по следующему адресу: Vijzelstraat 68, 1017 HL, Amsterdam, The Netherlands.
---	--

Данное изменение также вызвано тем, что исходное соглашение и его перевод относятся к разным юридическим лицам.

В конце данного лицензионного соглашения также есть серьёзное отличие. В исходном тексте указывается, что если какое-либо положение признано недействительным или является незаконным, то его следует отменить, в то время как в переводе подобное положение предполагается подкорректировать до такой степени, чтобы оно соответствовало

законодательству. Данное решение вызвано тем, что исходное соглашение действительно на территории одной страны с единым законодательством, то есть может быть отменена лишь небольшая часть положений, в то время как перевод рассчитан на большое количество стран с разным законодательством. В данном случае какое-то положение в одной стране будет законным, а в другой – незаконным. Чтобы не писать отдельное соглашение на каждую страну, то было создано одно универсальное соглашение, к которому предлагается делать поправки при необходимости. [См. Приложение 1 Прим. 2]

Стоит отметить, что ссылки на источники в интернете также различаются. Они были заменены для того, чтобы читатель текста мог перейти сразу на сайт с подготовленной для него информацией. К примеру:

<p>Our collection and use of personal information in connection with the Services is as provided in Uber's Privacy Policy located at www.uber.com/legal/usa/privacy.</p>	<p>Сбор и использование нами личной информации в связи с оказываемыми Услугами происходит в соответствии с Политикой конфиденциальности Uber, которая размещена по адресу: https://www.uber.com/legal.</p>
<p>Please visit Uber's web page at www.uber.com/legal/usa/copyright for the designated address and additional information.</p>	<p>Пожалуйста, посетите веб-страницу компании Uber по адресу https://www.uber.com/legal, чтобы узнать его адрес и получить дополнительную информацию.</p>

Также, как и в случае с пользовательским соглашением компании Ubisoft, в исходном и переведённом соглашениях совпадает оформление списков:

<p>You agree that Promo Codes: (i) must be used for the intended audience and purpose, and in a lawful manner; (ii) may not be duplicated, sold or transferred in any manner, or made available to the general public (whether posted to a public form or otherwise), unless expressly permitted by Uber; (iii) may be disabled by Uber at any time for any reason without liability to Uber; (iv) may only be used pursuant to the specific terms that Uber establishes for such Promo Code; (v) are not valid for cash; and (vi) may expire prior to your use.</p>	<p>Вы соглашаетесь, что Промо-коды: (i) должны использоваться для целевой аудитории и для подобных целей, законным способом; (ii) не могут дублироваться, продаваться или передаваться каким-либо образом, или не могут быть доступными для широкой публики (будь то размещение их на общественной платформе или как-то иначе), если это явно не разрешено компанией Uber; (iii) могут быть признаны недействительными компанией Uber в любое время по любой причине без возникновения обязательств у компании Uber; (iv) могут использоваться только в соответствии с определенными условиями, которые компания Uber устанавливает для такого промо-кода; (v) не могут обмениваться на наличные деньги; и (vi) срок их действия может истечь до момента их использования.</p>
--	--

При этом форматы даты различаются:

<p>Last Updated: January 2, 2016</p>	<p>Последнее обновление: 9 февраля 2016</p>
--------------------------------------	---

Перед тем, как разбирать этот пример, стоит отметить, что компания Uber была основана в США, где принято указывать сначала месяц, затем число и год, в отличие от России, где число указывается перед месяцем. Также в переводе отличается сама дата опубликования соглашения в данном виде, из чего следует, что после завершения перевода текст приобретает некоторую независимость от оригинала.

Рассматриваемое далее пользовательское соглашение было составлено компанией Microsoft. В нём изложены основные условия пользования сервисами и службами данной компании.

В отличие от предыдущих соглашений, содержание версий на английском и русском языках совпадают не полностью:

1. Your Privacy.	1. Ваша конфиденциальность.
2. Your Content.	2. Ваше содержимое.
3. Code of Conduct.	3. Правила поведения.
4. Using the Services & Support.	4. Использование Служб и поддержки.
5. Using Third-Party Apps and Services.	5. Использование Сторонних приложений и услуг.
6. Service Availability.	6. Период доступности Служб.
7. Updates to the Services or Software, and Changes to These Terms.	7. Обновления Служб или программного обеспечения и изменения настоящих Условий.
8. Software License.	8. Лицензия на Программное обеспечение.
9. Payment Terms.	9. Условия платежа.
10. Contracting Entity.	10. Подрядчик, выбор применимого права и места для разрешения споров.

11. Choice of Law and Place to Resolve Disputes.	-
12. Warranties.	11. Гарантии.
13. Limitation of Liability.	12. Ограничение ответственности.
14. Service-Specific Terms.	13. Особые условия для Служб.
15. Binding Arbitration and Class Action Waiver If You Live In (or If a Business Your Principal Place of Business Is In) the United States.	-
16. Miscellaneous.	14. Разное.
-	15. Срок подачи исков — один год.
17. Export Laws.	16. Экспортное законодательство.
18. Unsolicited Ideas.	17. Не запрошенные идеи.

Первым различием, на которое стоит обратить внимание является то, что в переводе разделы «10. Contracting Entity» и «11. Choice of Law and Place to Resolve Disputes.» были объединены в один раздел: «10. Подрядчик, выбор применимого права и места для разрешения споров.» Объяснить данное решение переводчика затруднительно, так как сохранение разделения исходного текста поспособствовало бы облегчённому восприятию переведённого текста. Кроме того, существенно отличается отрывок, в котором говорится про место разрешения споров: в английской версии документа даётся информация для граждан США, в то время как в переводе информация о месте судопроизводства разделена по регионам. [См. Приложение 1 Прим. 3].

В переводе был опущен раздел 15 исходного текста: «If you live in (or your principal place of business is in) the United States, please read the binding arbitration clause and class action waiver in section 15. It affects how disputes are resolved.» В этом фрагменте идёт речь про разрешение споров на территории

США, то есть данная информация не важна для большей части целевой аудитории. Стоит отметить, что в разделе 15 переведённого текста находится информация, которая рассматривалась в отрывке про судебные разбирательства на территории США. [См. Приложение 1 Прим. 4]. Во вставленном фрагменте говорится про срок подачи исков [См. Приложение 1 Прим. 5].

Отличия наблюдаются и в содержаниях самих разделов. К примеру, переводчик добавил небольшой фрагмент «Некоторые из Служб поддерживаются благодаря рекламе.» Данный фрагмент был вставлен для того, чтобы не была нарушена статья 18 федерального закона №38 «О рекламе», согласно которой пользователь должен подтвердить своё согласие о получении рекламы. Таким образом, принимая данное соглашение, пользователь даёт своё согласие на получение рекламы.

При дальнейшем сравнении оригинала и перевода «Microsoft Services Agreement» обнаруживается ещё одно дополнение. В пункте, в котором говорится о том, какие материалы запрещено использовать при работе с сервисами компании Microsoft, было добавлено: «...или Вашего содержимого, или материалов, которые не соответствуют местному законодательству или правилам.» Данное переводческое решение объясняется тем, что оригинальное соглашение написано для пользователей, находящихся в США, где законы отличаются от стран, в которых проживает целевая аудитория переведённого пользовательского соглашения.

В переводе в части, в которой говорится о возрастных ограничениях, кроме «совершеннолетия» упоминается «возраст «юридической ответственности»», хотя в оригинале используется только «age of majority», что соответствует «совершеннолетию». Данное добавление было сделано по причине того, что «совершеннолетие» и «возраст «юридической ответственности»» - юридически разные понятия. Согласно статье 21 части первой Гражданского Кодекса Российской Федерации, совершеннолетним в большинстве случаев признаётся гражданин, достигший возраста

восемнадцать лет, а, согласно Кодексу об административных правонарушениях, гражданин может быть привлечён к ответственности с шестнадцати лет.

В процессе локализации переводчик также добавил следующий абзац: «Службы могут быть несовместимы с программным обеспечением или услугами, предоставляемыми третьими лицами, и вы несете ответственность за ознакомление с требованиями относительно совместимости.» Данное решение переводчика может быть объяснено решением заказчика, так как нормативно-правового акта, который обязывает делать такое предупреждение, не существует.

В разделе, в котором говорится о региональных ограничениях в переводе был добавлен следующий отрывок: «Вы соглашаетесь не получать доступ и не использовать материалы или Службы, которые являются незаконными или не лицензированными для использования в стране, из которой вы получаете доступ или в которой вы используете такие материалы или Службы. Также вы соглашаетесь не скрывать и не предоставлять ложную информацию о вашем местоположении или личности с целью получения доступа к таким материалам или Службам, или их использования.» Как и в предыдущем случае, данное решение можно объяснить только решением заказчика.

В нескольких местах в переводе вставлено предложение: «Эта политика не влияет на какие-либо законные права, которые могут применяться.» Данные вставки сделаны на случай расхождения законодательства, в рамках которого написан исходный документ, и законодательства, в рамках которого выполнен перевод.

В уже упомянутых ранее разделах, в которых рассматривается применимое право, также имеются существенные различия. В оригинале рассматривается только применимое право на территории США, в то время

как в переводе указана информация сразу по нескольким регионам. [См. Приложение 1 Прим. 3]

В переводе в разделе «Гарантии» был добавлен следующий отрывок: «В СТЕПЕНИ, ДОПУСКАЕМОЙ МЕСТНЫМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ, МЫ ОТКАЗЫВАЕМСЯ ОТ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ КАКИХ-ЛИБО ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ ГАРАНТИЙ, ВКЛЮЧАЯ ГАРАНТИИ ТОВАРНОЙ ПРИГОДНОСТИ, УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНОГО КАЧЕСТВА, ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕННОЙ ЦЕЛИ, КАЧЕСТВА ИСПОЛНЕНИЯ И ОТСУТСТВИЯ НАРУШЕНИЯ ПРАВ ИНЫХ ПРАВООБЛАДАТЕЛЕЙ.» Данный отрывок необходим для того, чтобы текст соглашения соответствовал не только исходному законодательству, но и законодательству, в соответствии с которым работает целевая аудитория.

В отличие от пользовательского соглашения компании Uber, в соглашении, составленном компанией Microsoft, были сохранены ссылки:

For further information on geographic and export restrictions, visit http://go.microsoft.com/fwlink/?linkid=141397 and http://www.microsoft.com/exporting .	Дополнительные сведения касательно географических и экспортных ограничений можно получить на веб-странице http://go.microsoft.com/fwlink/?linkid=141397 и http://www.microsoft.com/exporting .
Customer support for the Services is available at http://support.microsoft.com .	Поддержка клиентов Служб доступна на веб-странице http://support.microsoft.com .

To cancel your Skype account please submit a support request to http://go.microsoft.com/fwlink/p/?linkid=618280 .	Чтобы закрыть учетную запись Skype, обратитесь с запросом в службу поддержки на веб-странице http://go.microsoft.com/fwlink/p/?linkid=618280 .
---	--

Оформление списков также не отличается в английской и русской версиях соглашения:

a. Microsoft account or Skype account.	a. Учетная запись Microsoft или учетная запись Skype.
b. Additional Equipment/Data Plans.	b. Дополнительное оборудование/тарифные планы.
c. Service Notifications.	c. Уведомления Служб.

Формат даты, как и следовало ожидать, отличается в английской версии, написанной для США, и русской версии документа. В исходном тексте сначала указан месяц, затем число и год, в тексте перевода идет сначала месяц, затем год и число:

Published: June 4, 2015	Дата публикации: 15 июля 2016 г.
Effective: August 1, 2015	Дата вступления в силу: 15 сентября 2016 г.

Рассматриваемым далее пользовательским соглашением является соглашение «Google Chrome Terms of Service» и его перевод на русский язык, который называется «Условия предоставления услуг Google Chrome».

Разделы исходного и русского текста идентичны:

1. Your relationship with Google	1. Взаимоотношения с компанией Google
2. Accepting the Terms	2. Принятие Условий
3. Language of the Terms	3. Язык
4. Provision of the Services by Google	4. Предоставление Услуг компанией Google
5. Use of the Services by you	5. Пользование Услугами
6. Privacy and your personal information	6. Конфиденциальность и защита личной информации
7. Content in the Services	7. Содержание, используемое при предоставлении Услуг
8. Proprietary rights	8. Права собственности
9. License from Google	9. Лицензия, предоставляемая компанией Google
10. Content license from you	10. Предоставляемая Вами лицензия на Содержание
11. Software updates	11. Обновления Программного обеспечения
12. Ending your relationship with Google	12. Прекращение взаимоотношений с компанией Google
13. EXCLUSION OF WARRANTIES	13. ОГРАНИЧЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ГАРАНТИЙ
14. LIMITATION OF LIABILITY	14. О Г Р А Н И Ч Е Н И Е ОТВЕТСТВЕННОСТИ
15. Copyright and trade mark policies	15. Политика в отношении авторских прав и торговых марок
16. Advertisements	16. Рекламные объявления
17. Other content	17. Прочее содержание
18. Changes to the Terms	18. Изменение Условий
19. General legal terms	19. Общие правовые условия

20. Additional Terms for Extensions for Google Chrome	20. Дополнительные условия о расширениях Google Chrome
21. Additional Terms for Enterprise Use	21. Дополнительные условия для организаций

После последнего пункта есть дополнительный пункт, в который входят условия пользования MPEGLA и компонентами Google Chrome, предоставленными компанией Adobe. Он называется «Google Chrome Additional Terms of Service» («Дополнительные условия предоставления услуг Google Chrome» в версии на русском языке).

Содержание всех разделов абсолютно идентично без каких-либо смысловых отличий.

В переводе были заменены ссылки. Ссылки из исходного соглашения предоставляют целевой аудитории исходного сообщения специально подготовленную для неё информацию, в то время как ссылки из переведённого соглашения содержат информацию уже для целевой аудитории переведённого сообщения:

Google Chrome Terms of Service	Условия предоставления услуг Google Chrome
http://code.google.com/chromium/terms.html	http://code.google.com/intl/ru/chromium/terms.html
http://www.google.com/privacy.html	http://www.google.com/policies/privacy/?hl=ru
http://www.google.com/chrome/intl/en/privacy.html	http://www.google.com/chrome/intl/ru/privacy.html
https://support.google.com/websearch/answer/510?hl=en	https://support.google.com/websearch/answer/510?hl=ru

Формат даты также был изменён с формата, принятого в США (месяц/число/год), на формат, принятый в России (число/месяц/год):

August 12, 2010

12 августа 2010 г.

Форматы списков в некоторых местах были также локализованы. Цифровое указание номера, ожидаемо, осталось без изменений, в то время как буквенная нумерация претерпела изменения: вместо букв латинского алфавита стала использоваться буквы русского алфавита.

5.1 You agree to use the Services only for purposes that are permitted by (a) the Terms and (b) any applicable law, regulation or generally accepted practices or guidelines in the relevant jurisdictions.

5.1. Вы обязуетесь пользоваться Услугами исключительно в рамках (а) Условий и (б) действующих законов, положений, а также общепринятых норм и правил соответствующей юрисдикции.

<p>12.2 Google may at any time, terminate its legal agreement with you if:</p> <p>(A) you have breached any provision of the Terms (or have acted in manner which clearly shows that you do not intend to, or are unable to comply with the provisions of the Terms); or</p> <p>(B) Google is required to do so by law (for example, where the provision of the Services to you is, or becomes, unlawful); or</p> <p>(C) the partner with whom Google offered the Services to you has terminated its relationship with Google or ceased to offer the Services to you; or</p> <p>(D) Google is transitioning to no longer providing the Services to users in the country in which you are resident or from which you use the service; or</p> <p>(E) the provision of the Services to you by Google is, in Google’s opinion, no longer commercially viable.</p>	<p>12.2. Компания Google может в любое время аннулировать заключенное с Вами юридическое соглашение, если</p> <p>(А) Вы нарушили какое-либо положение Условий (или совершили действия, явно свидетельствующие о Вашем нежелании или неспособности соблюдать условия этого положения), или</p> <p>(Б) компания Google обязана сделать это по требованиям законодательства (например, если предоставление Вам Услуг является незаконным или перестает быть законным), или</p> <p>(В) партнер компании Google, предоставлявший Вам Услуги, прекратил сотрудничество с компанией Google либо прекратил предоставление Вам Услуги, или</p> <p>(Г) компания Google прекращает предоставление Услуг в стране, в которой Вы проживаете или в которой Вы пользуетесь Услугами, или</p> <p>(Д) предоставление Вам Услуг становится нерентабельным с точки зрения компании Google.</p>
---	---

Последним пользовательским соглашением, рассмотренным в данном разделе, будет соглашение «Software License Agreement for iTunes for Windows», русскоязычная версия которого называется «Лицензионное соглашение об использовании программного обеспечения iTunes для Windows».

Как и следует ожидать, количество разделов и их содержание как в исходном, так и в переведённом текстах совпадает:

Software License Agreement for iTunes for Windows	Лицензионное соглашение об использовании программного обеспечения iTunes для Windows
1. General.	1. Общие положения.
2. Permitted License Uses and Restrictions.	2. Разрешенные Лицензией виды и ограничения использования.
3. Transfer.	3. Передача прав.
4. Consent to Use of Data.	4. Согласие на использование данных.
5. iTunes Store and other Services.	5. Онлайн-магазин iTunes Store и другие Службы.
6. Termination.	6. Прекращение действия Соглашения.
7. Disclaimer of Warranties.	7. Ограничение объема гарантий.
8. Limitation of Liability.	8. Ограничение ответственности.
9. Export Control.	9. Экспортный контроль.
10. Government End Users.	10. Правительство в качестве конечного пользователя.
11. Controlling Law and Severability.	11. Право, регулирующее лицензионное соглашение. Делимость лицензионного соглашения.

12. Complete Agreement; Governing Language.	12. Целостность соглашения, Основной язык соглашения.
13. Third Party Notices.	13. Примечания о третьих лицах.
14. Third Party Software and Service Terms and Conditions.	14. Программное обеспечение третьих лиц и Условия пользования Услугами.

Ввиду того, что сам продукт переведён на русский язык, в переводе соглашения были использованы уже переведённые названия элементов управления программы:

If the Apple software was accessed electronically, click " <i>disagree/decline</i> ".	Если доступ к данному программному обеспечению Apple был получен электронным способом, нажмите кнопку « <i>Не согласен/Отклоняю</i> ».
You can opt out at any time by going to Preferences for the Apple Software and deselecting the corresponding checkbox under <i>Store Preferences</i> .	Вы можете отказаться в любое время, зайдя в Настройки ПО Apple и сняв соответствующий флажок в разделе настроек « <i>Магазин</i> ».
If you do not want to receive relevant ads in the Apple Software, you can opt out by going to the <i>Limit Ad Tracking</i> setting in the Apple Software.	Если Вы не хотите получать персонализированную рекламу в ПО Apple, Вы можете отключить ее в настройках меню « <i>Ограничить трекинг рекламы</i> » ПО Apple.

В переводе на русский язык был добавлен следующий сегмент:

<p>Use of the Services requires Internet access and use of certain be subject to additional fees.</p>	<p>Для использования таких Служб требуется доступ к сети Интернет, а использование некоторых видов Служб может потребовать ввода Apple ID, принятия дополнительных условий оказания услуг или внесения дополнительной платы.</p>
---	---

Объяснить данное решение переводчика, кроме как просьбой заказчика крайне затруднительно, так как ни законодательно, ни контекстно данное добавление не обосновано.

Оформление ссылок в большинстве случаев одинаково в обеих версиях соглашения, хотя иногда оформление незначительно отличается:

<p>In addition to the restrictions stated above, the <i>Apple proprietary libraries ("Apple DLLs")</i> included with the Apple Software are only licensed for use with the Apple Software, except that if you are a WebKit developer, you may use the Apple DLLs for your personal use or internal business use in connection with your development of WebKit in accordance with the relevant <i>WebKit licenses</i> <http://webkit.org/>.</p>	<p>В дополнение к вышеуказанным ограничениям, запатентованные библиотеки <i>Apple («Apple DLL»)</i>, входящие в комплект поставки ПО <i>Apple</i>, лицензированы исключительно для использования с ПО <i>Apple</i>. Разработчикам WebKit <i>Apple DLL</i> разрешено личное использование или внутреннее коммерческое использование, связанное с разработками WebKit, в рамках соответствующих <i>лицензий WebKit</i> (http://webkit.org/).</p>
---	---

<p>D. Certain components of the Apple Software, and third party open source programs included with the Apple Software, have been or may be made available by Apple on its Open Source web site (http://www.opensource.apple.com/) (collectively the "Open-Sourced Components").</p>	<p>D. Некоторые компоненты ПО Apple и программного обеспечения сторонних производителей с открытым исходным кодом, включенного в ПО Apple (совместно именуемые «Открытые компоненты»), доступны или могут быть доступны на веб-сайте Apple, содержащем программное обеспечение с открытым исходным кодом (http://www.opensource.apple.com/).</p>
<p>At all times your information will be treated in accordance with Apple's Privacy Policy, which is incorporated by reference into this License and can be viewed at: http://www.apple.com/privacy/.</p>	<p>Ваша информация всегда обрабатывается в соответствии с Политикой конфиденциальности Apple, на которую ссылается данная Лицензия и ознакомиться с которой Вы можете по адресу: http://www.apple.com/ru/privacy/.</p>

Формат даты также отличается. Данное изменение обусловлено тем, что исходный текст был подготовлен для использования целевой аудиторией в США, где месяц указывается до числа. В переводе формат даты был изменён на формат, используемый в России:

<p><i>9/10/2013</i></p>	<p><i>10.09.2013 г. __</i></p>
-------------------------	--------------------------------

Формат списков переведённом тексте не претерпел никаких изменений относительно исходного текста:

<p>You may modify or replace only these Open-Sourced Components; provided that: (i) the resultant modified Apple Software is used, in place of the unmodified Apple Software, on a single Apple-labeled computer; and (ii) you otherwise comply with the terms of this License and any applicable licensing terms governing use of the Open-Sourced Components.</p>	<p>Вы можете модифицировать или заменить только данные Открытые компоненты при условии, что: (i) модифицированное ПО Apple используется вместо полностью готового к продаже ПО Apple на одном компьютере марки Apple, и (ii) Вы будете соблюдать прочие условия настоящей Лицензии и другие соответствующие условия лицензирования, регулирующие использование Открытых компонентов.</p>
<p>You may, however, make a one-time permanent transfer of all of your license rights to the Apple Software to another party, provided that: (a) the transfer must include all of the Apple Software, including all its component parts, original media (if any), printed materials and this License; (b) you do not retain any copies of the Apple Software, full or partial, including copies stored on a computer or other storage device; and (c) the party receiving the Apple Software reads and agrees to accept the terms and conditions of this License.</p>	<p>Однако Вы можете произвести единовременную необратимую передачу всех Ваших лицензионных прав на ПО Apple третьему лицу при условии, что (a) подобная передача прав будет включать в себя все ПО Apple и все его составные части, носители в оригинале (при наличии таковых), печатные материалы и настоящую Лицензию; (b) у Вас не останется полных или частичных копий ПО Apple, включая копии, хранящиеся на компьютере или ином устройстве хранения данных; (c) сторона, получающая ПО Apple, ознакомится и согласится с условиями настоящей Лицензии.</p>

Выводы по второй главе:

1. Перевод терминов с уже существующими вариантами перевода заключается в выборе подходящего эквивалента путём семантического или стилистического анализа. В некоторых случаях выбор остаётся на усмотрение переводчика, так как эквиваленты могут быть синонимичны и взаимозаменяемы.
2. Передача терминов на английский язык при помощи описательного перевода проводится способом, состоящим из двух этапов: составление определения данного термина и перевод получившегося определения.
3. Термины, которые переводятся калькированием, обычно являются многокомпонентными. Начинать перевод таких терминов стоит с подбора эквивалентов к каждому из компонентов путём семантического или стилистического анализа. После того, как все компоненты переведены, из подобранных к компонентам вариантов перевода составляют термин.
4. Некоторые реалии и имена собственные уже имеют устоявшиеся варианты перевода, которые и будут использоваться в переведённой версии пользовательских соглашений.

5. Часть реалий и имён собственных переводится при помощи калькирования. К подобным реалиям относятся названия различных документов.

6. В пользовательских соглашениях встречаются реалии, переведённые описательным переводом. В данном случае описательный перевод помогает донести до целевой аудитории смысл наиболее полно и точно, а также избежать двусмысленности в переводе.

7. В случае, если имя собственное является каким-либо фирменным названием, то оно переносится в текст перевода в исходной форме без трансформаций.

8. Некоторые сокращения, встречающиеся в пользовательских соглашениях, уже имеют устоявшиеся эквиваленты. Стоит отметить, что большинство сокращений-эквивалентов получены путём сокращения описательного перевода значения сокращения на ИЯ.

9. Передача сокращений на английский язык при помощи описательного перевода проходит следующим способом: сначала переводчик выясняет расшифровку данного сокращения, после чего полученная расшифровка переводится калькированием на ПЯ.

10. Сокращения могут переводиться транскрипцией или транслитерацией в случаях, когда они являются частью имени собственного или именем собственным.

11. С точки зрения стилистики, как на русском, так и на английском языках пользовательские соглашения пишутся в официально-деловом стиле речи. Несмотря на данное сходство, присутствуют и некоторые отличия:

- английскому официально-деловому стилю речи присуща более ярко выраженная модальность;

- в официально-деловом стиле речи английского языка чаще встречаются сложные предложения, в то время как в официально-деловом стиле речи

русского языка наиболее часто встречаются распространённые простые предложения.

12. На основе проведённого сравнительного анализа нескольких пользовательских англоязычных пользовательских соглашений и их переводов на русский язык, можно сделать вывод о том, что локализация затрагивает текст как на лингвистическом, так и на экстралингвистическом уровнях, а трансформации, вызванные ею, могут затрагивать любой элемент переводимого текста.

Заключение.

Целью данной магистерской диссертации было изучение и поиск способов решения проблем, проявляющихся при переводе пользовательских соглашений с английского языка на русский.

Данная магистерская диссертация состоит из двух глав. В первой главе рассматриваются основные теоретические вопросы, которые затрагивают основные понятия перевода; сложности, возникающие в процессе перевода пользовательских соглашений с английского языка на русский; особенности официально-делового стиля речи как русского, так и английского языков; понятие пользовательских соглашений; процессы локализации и интернационализации. Во второй, практической, главе рассматриваются примеры проблем, которые возникают в процессе перевода пользовательских соглашений, и на основе действий переводчика даются способы их решения.

В ходе данной магистерской диссертации были выполнены задачи, поставленные во введении. Согласно нашему исследованию, перевод - это такой вид языкового посредничества, при котором происходит перенос сообщения, написанного на исходном языке, средствами языка перевода.

Единицей перевода является некая минимальная языковая единица текста на исходном языке, которая переводится так, что в переведённом

тексте будет невозможно выделить значение составных частей этой единицы, если таковые имелись.

Под адекватностью перевода понимается такое соотношение исходного и переведённого текстов, при котором основным ориентиром является цель перевода.

Эквивалентностью перевода является некоторая единица меры, необходимая для изучения закономерностей перехода от исходного высказывания к высказыванию на языке перевода с минимальной потерей содержания.

Пользовательские соглашения являются видом договора, в котором владелец ПО указывает пользователю свои условия относительно данного программного продукта. Ввиду того, что пользовательское соглашение является официальным документом, при его составлении используется официально-деловой стиль речи. Данному стилю речи характерны недвусмысленность, обезличенность и безэмоциональность, при этом английскому официально-деловому стилю речи свойственна более ярко выраженная модальность, а также сложные предложения, в отличие от русского официально-делового стиля, где модальность выражена не так ярко, а предложения чаще являются простыми.

Локализацией в переводоведении является процесс, при котором происходит перевод текста на язык целевой аудитории с изменением языковых стандартов и адаптацией сопровождающего продукт внеязыкового материала. Локализации подвергаются все элементы, которые не подходят для данной целевой аудитории. Интернационализацией является обратный процесс, при котором продукт лишается элементов, необходимых какой-либо аудитории.

Терминами называются такие слова и словосочетания, которые используются для точного выражения специальных понятий и явлений. Термины могут переводиться при помощи существующих эквивалентов, описательного перевода и калькирования.

Реалиями являются такие лексические единицы, которые называют предметы и явления, свойственные определённой группе людей. Среди реалий выделяется особая группа под названием “имена собственные”. В составе этой группы находятся реалии, называющие предметы и явления, выделяющиеся из ряда подобных предметов или явлений. В пользовательских соглашениях реалии переводятся при помощи уже существующих эквивалентов, калькирования, описательного перевода, а также прямого переноса реалии в текст перевода без изменений.

Под сокращениями обычно скрываются термины, реалии, имена собственные и иные лексические проблемы. Сокращения могут переводиться устоявшимися эквивалентными сокращениями, описательным переводом, транскрипцией и транслитерацией.

Исследовательские задачи были решены во второй главе диссертации.

Цель работы была выполнена в теоретической и исследовательской главах. В работе были рассмотрены проблемы, возникающие при переводе пользовательских соглашений с английского языка на русский, а также даны способы их решения.

Список использованной литературы.

1. Андреева, Н.А. Деловой английский / Н.А. Андреева – М: Проспект, 2014. – 1008 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975.
3. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский/ Е.В. Бреус. – М.: УРАО, 1998. – 208 с.
4. Бурак, А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский / А.Л. Бурак. – М.: Intrada, 2002.
5. Ванников, Ю.В. Основные терминологические аспекты переводческой деятельности/ Ю.В. Ванников – М., 1984
6. Ванников, Ю.В. Проблемы адекватности перевода. Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности// Текст и перевод/ В.Н. Комиссаров, Л.А. Черняховская, Л.К. Латышев и др. – М.: Наука, 1988, сс. 34-39.
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 340 с.
8. Гак, В.Г. К проблеме инварианта при переводе // Вопросы теории и методики преподавания перевода: Тезисы Всесоюзн. конф. 12–14 мая 1970 г. Ч. 1. – М., 1970. сс. 61–62

9. Гак, В.Г. Сопоставительная лексикология (на материале французского и русского языков) / В.Г. Гак – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с.
10. Гарипов Р.К., Мулюкина Л.Р. Эквивалентность и адекватность в теории перевода/ Р.К. Гарипов, Л.Р. Мулюкина // Вестник ВЭГУ. – 2007. - №29/30 – сс. 39-52.
11. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур/ Д.И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2001.- 200 с.
12. Иванов, А.О. Безэквивалентная лексика/ А.О. Иванов. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2006. – 192 с.
13. Кабакчи, В.В. The Dictionary of RUSSIA (2500 cultural terms). Англо-английский словарь русской культурной терминологии/ В.В. Кабакчи. – СПб.: Союз, 2002. – 576 с.
14. Как составить пользовательское соглашение своими руками //IT-Lex [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.it-lex.ru/article/kak_sostavit_polzovatelskoe_soglashenie/, свободный (03.05.2017).
15. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы/ Б.Н. Климзо. – М.: Р.Валент, 2003. – 288 с.
16. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе/ В.Н. Комиссаров – М.: 1973
17. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
18. Конституция Российской Федерации: принята всенародным голосованием 12 декабря 1993 года.

19. Лапшина М.Н. Стилистика современного английского языка = English stylistics/ М.Н. Лапшина - СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2013. – 272 с.
20. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев – М.: Московский лицей, 1996.
21. Петрова Е.С. Понятие локализации в межъязыковом и внутриязыковом переводе./ Е.С. Петрова// Университетское переводоведение. Выпуск 2. Материалы II Международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения» 23-25 октября 2000 г. - СПб.: Филологический факультет СпбГУ, 2001, - 410 с.
22. Рахманин, Л.В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов – 4-е изд., испр./ Л.В. Рахманин – М.: Высш. Шк.: ИНФРА-М, 1997. – 192 с.
23. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика/ Я.И. Рецкер. – М.: Р.Валент, 2007. – 244с.
24. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова – М.: Айрис-Пресс, 2002.
25. Российская Федерация. Законы. Конституция Российской Федерации [Электронный ресурс]: принята всенародным голосованием 12 декабря 1993 года (в ред. федер. Конституционных законов от 30 декабря 2008 № 6-ФКЗ и № 8 – ФКЗ) // СПС «Консультант плюс».
26. Российская Федерация. Гражданский кодекс Российской Федерации: часть первая [Электронный ресурс]: федер. закон № 51-ФЗ 30.11.94: принят ГД ФС РФ 21.10.1994: по состоянию на 03.05.2017 г. // СПС «Консультант плюс».

27. Российская Федерация. Кодекс Российской Федерации об Административных Правонарушениях [Электронный ресурс]: федер. закон № 195-ФЗ 30.12.01: принят ГД ФС РФ 20.12.2001: по состоянию на 03.05.2017 г. // СПС «Консультант плюс».
28. Российская Федерация. Законы. О персональных данных [Электронный ресурс]: федер. закон № 152-ФЗ 08.07.06: по состоянию на 03.05.2017 г. // СПС «Консультант плюс»
29. Российская Федерация. Законы. О рекламе [Электронный ресурс]: федер. закон № 38-ФЗ 13.03.06: по состоянию на 03.05.2017 г. // СПС «Консультант плюс»
30. Суперанская, А.В. Принципы передачи безэквивалентной лексики // Великобритания: Лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык, 1978. – сс. 467-480.
31. Фёдоров, А.В. Введение в теорию перевода/ А.В. Фёдоров – М., 1958
32. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. — 5-е изд./ А.В. Фёдоров — СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. - 416 с.
33. Формат даты и времени // 1С-Битрикс [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://dev.1c-bitrix.ru/api_help/main/general/lang/format.php, свободный (03.05.2017).
34. Шадрин, В.И. Локализация информационного текста и проблема дегуманизации переводческой деятельности // Структурная и прикладная лингвистика. Вып. 11 Межвузовский сборник / под ред. А.С. Герда. - СПб.: Издательство СПбГУ, 2015. С. 50-58.
35. Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика/ А.Д. Швейцер – М., 1973.

36. Швейцер, А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты) / А.Д. Швейцер – М.: Наука, 1988.
37. Юзефович, Н.Г. Основы устного и письменного перевода/ Н.Г. Юзефович. – Хабаровск: ТОГУ, 2011. – 365 с.
38. Androutsopoulos, J. Localizing the Global on the Participatory Web // The Handbook of Language and Globalization / N. Coupland. - Malden, MA: Wiley-Blackwell, 2010. - P.203-231
39. Asensio R.M. Translating Official Documents. Manchester: St. Jerome Publishing, 2003.
40. Austerlühl F. Übersetzen im Informationszeitalter – Überlegungen zur Zukunft fachkommunikativen und interkulturellen Handelns im Global Village. WVT, 2001.
41. Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation: an Essay on Applied Linguistics. – London: Oxford University Press, 1965.
42. Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation. – Oxford, 1967.
43. Dunne, K. A Copernican Revolution // Perspectives on localization/ K.Dunne – Amsterdam, 2006 - P.1-11.
44. EULA - End-User License Agreement // Webopedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.webopedia.com/TERM/E/EULA.html>, свободный (03.05.2017).
45. How to Write an End User License Agreement // Avangate [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.avangate.com/avangate-resources/article/eula-software.htm>, свободный (03.05.2017).
46. Jäger G. Einführung in die Klassische Philologie. – Munich: Beck, 1975.
47. LISA Localization Industry Primer – Geneva, 2003.
48. Nida E. Towards a Science of Translating. – Leiden: Brill, 1964.

49. Nida E., Taber Ch. R. The Theory and Practice of Translation. – Leiden, 1982.
50. Pescatore, P. Das Konzipieren übersetzungsrechter juristischer Dokumente - Baden-Baden, 1999.
51. Pym A. What Localization Models Can Learn From Translation Theory // The LISA Newsletter. Globalization Insider 12 2/4 / A. Pym – Tarragona, 2003.
52. Pym A. The Moving Text Localization, Translation and Distribution - Amsterdam, 2004.
53. Weisflog, Walter E. Rechtsvergleichung und juristische Übersetzung - Zürich, Schultess, 1996.

Список использованных словарей.

1. Англо-русский словарь по электронике – Аби Пресс, 2009.
2. Андрианов С.Н., Берсон А.С., Никифоров А.С. Англо-русский юридический словарь/ С.Н. Андрианов, А.С. Берсон, А.С. Никифоров – М: Руссо, 2000г.
3. Словарь Dictionary.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dictionary.com/>, свободный (03.05.2017).
4. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.multitrans.ru>, свободный (03.05.2017).

5. Словарь Merriam-Webster [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/>, свободный (03.05.2017).

Список источников примеров.

1. Google Chrome Terms of Service/ Google Inc. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.google.com/chrome/browser/privacy/eula_text.html, свободный с IP-адреса США (03.05.2017).
2. Условия предоставления услуг Google Chrome / Google Inc. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.google.com/chrome/browser/privacy/eula_text.html, свободный (03.05.2017).
3. Software License Agreement for iTunes for Windows / Apple Inc. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://images.apple.com/legal/sla/docs/iTunesForWindows.pdf>, свободный (03.05.2017).
4. Microsoft Services Agreement / Microsoft Corp. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.microsoft.com/en-us/servicesagreement/>, свободный (03.05.2017).
5. Соглашение об использовании служб Microsoft / Microsoft Corp. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.microsoft.com/ru-ru/servicesagreement/>, свободный (03.05.2017).
6. Dropbox Business Agreement / Dropbox Inc. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.dropbox.com/privacy#business_agreement, закрытый (03.05.2017).
7. Соглашение по использованию аккаунта Dropbox Business / Dropbox Inc. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.dropbox.com/privacy#business_agreement, закрытый (03.05.2017).
8. End User License Agreement / Ubisoft Entertainment [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://legal.ubi.com/eula/en-INTL>, свободный (03.05.2017).

9. Лицензионное соглашение с конечным пользователем / Ubisoft Entertainment [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://legal.ubi.com/eula/ru-RU>, свободный (03.05.2017).
10. Rockstar Games End User License Agreement / Take-Two Interactive Software, Inc. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rockstargames.com/eula>, свободный (03.05.2017).
11. Rockstar Games End User License Agreement / Take-Two Interactive Software, Inc. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rockstargames.com/eula/?locale=ru>, свободный (03.05.2017).
12. Steam Subscriber Agreement / Valve Corporation [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://store.steampowered.com/subscriber_agreement/english/, свободный (03.05.2017).
13. Соглашение подписчика Steam / Valve Corporation [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://store.steampowered.com/subscriber_agreement/russian/, свободный (03.05.2017).
14. U.S. Terms of Use / Uber USA, LLC [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.uber.com/legal/terms/us/>, свободный (03.05.2017).
15. Условия и положения / Uber B.V. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.uber.com/legal/terms/ru/>, свободный (03.05.2017).

Приложение.

Примеры.

1.

6. Dispute Resolution Arbitration.	6. Применимое право; Арбитраж.
------------------------------------	--------------------------------

You agree that any dispute, claim or controversy arising out of or relating to these Terms or the breach, termination, enforcement, interpretation or validity thereof or the use of the Services (collectively, "Disputes") will be settled by binding arbitration between you and Uber, except that each party retains the right to bring an individual action in small claims court and the right to seek injunctive or other equitable relief in a court of competent jurisdiction to prevent the actual or threatened infringement, misappropriation or violation of a party's copyrights, trademarks, trade secrets, patents or other intellectual property rights. You acknowledge and agree that you and Uber are each waiving the right to a trial by jury or to participate as a plaintiff or class in any purported class action or representative proceeding. Further, unless both you and Uber otherwise agree in writing, the arbitrator may not consolidate more than one person's claims, and may not otherwise preside over any form of any class or representative proceeding. If this specific paragraph is held unenforceable, then the entirety of this "Dispute Resolution" section will be deemed void. Except as provided in the preceding sentence, this "Dispute Resolution" section will survive any termination of these Terms.

Arbitration Rules and Governing Law.

The arbitration will be administered by the American Arbitration Association ("AAA") in accordance with the Commercial Arbitration Rules and the Supplementary Procedures for Consumer Related Disputes (the "AAA Rules") then in effect, except as modified by this "Dispute Resolution" section. (The AAA Rules are available at www.adr.org/arb_med or by calling the AAA at 1-800-778-7879.) The Federal Arbitration Act will govern the interpretation and enforcement of this Section.

Arbitration Process.

A party who desires to initiate arbitration must provide the other party with a written Demand for Arbitration as specified in the AAA Rules. (The AAA provides a form

Если иное не предусмотрено настоящими Условиями, настоящие Условия регулируются и толкуются исключительно в соответствии с законодательством Нидерландов, за исключением норм коллизионного права. Венская конвенция о международной купле-продаже товаров от 1980 года (CISG) не распространяется на данный Договор. Любые споры, конфликты и противоречия, возникшие в результате или в целом в связи с предоставляемыми Услугами или в связи с настоящими Условиями, включая, помимо прочего, касающиеся его действительности, толкования или исковой силы, («Споры») сначала передаются для примирения сторон в рамках процедуры посредничества в обязательном порядке в соответствии с регламентом дружественного разрешения споров Международной торговой палаты («Согласительный регламент МТП»). Если указанный спор не был урегулирован в течение 60 (шестидесяти) дней после подачи ходатайства о направлении спора на дружественное разрешение в соответствии с указанным Согласительным регламентом МТП, такой спор разрешается исключительно и окончательно в арбитражном порядке в соответствии с Арбитражным регламентом Международной торговой палаты («Арбитражный регламент МТП»). Положения о чрезвычайном арбитре Арбитражного регламента МТП исключаются. Спор разрешается 1 (одним) арбитром, назначенным в соответствии с Регламентом МТП. Местом проведения как посреднической процедуры, так и арбитражного разбирательства является Амстердам, Нидерланды, без ущерба каким-либо правам, которые вы можете иметь в соответствии со Статьей 18 Регламента «Брюссель I бис» (ОJ ЕС 2012 L 351/1) и/или Статьей 6:236n Гражданского кодекса Голландии. Язык посреднической процедуры и/или арбитражного разбирательства является

2.

If any provision of these Terms is held to be invalid or unenforceable, such provision shall be struck and the remaining provisions shall be enforced to the fullest extent under law. Uber's failure to enforce any right or provision in these Terms shall not constitute a waiver of such right or provision unless acknowledged and agreed to by Uber in writing.

Если в силу закона какое-либо положение настоящих Условий будет признано незаконным, недействительным или лишённым искивой силы полностью или частично, такое положение или его часть будут считаться не входящими в настоящие Условия в соответствующем объёме, а законность, действительность и возможность приведения в исполнение остальной части настоящих Условий не будут нарушены. В таком случае стороны заменят незаконное, недействительное или лишённое искивой силы положение (его часть) положением (его частью), которое является законным, действительным и имеющим искивую силу и обладает максимально схожим действием относительно незаконного, недействительного или не имеющего искивой силы положения (его части), с учётом содержания и цели настоящих Условий. Настоящие Условия представляют собой всю полноту соглашения и договоренность сторон относительно его предмета. Они заменяют собой все предшествующие или существующие договорённости или обязательства касательно такого предмета. В настоящих Условиях слова «включая» и «включает» означают «включая, без ограничений».

3.

11. Choice of Law and Place to Resolve Disputes. If you live in (or, if a business, your principal place of business is in) the United States, the laws of the state where you live govern all claims, regardless of conflict of law principles, except that the Federal Arbitration Act governs all provisions relating to arbitration. You and we irrevocably consent to the exclusive jurisdiction and venue of the state or federal courts in King County, Washington, for all disputes arising out of or relating to these Terms or the Services that are heard in court (excluding arbitration and small claims court).

Службы, субъект, с которым вы заключаете соглашение, регулирующие право и место рассмотрения споров указаны ниже: а. Канада. Если вы проживаете или, в случае организации, ваша основная деятельность осуществляется в Канаде, соглашение заключается с корпорацией Microsoft Corporation, зарегистрированной по адресу: One Microsoft Way, Redmond, WA 98052, U.S.A. Законодательство провинции, где вы проживаете (или, в случае организации, осуществляете основную деятельность), регулирует толкование настоящих Условий, требования в связи с их нарушением и все прочие требования (включая требования, связанные с нарушением законодательства о защите прав потребителей или о недобросовестной конкуренции, а также в связи с гражданским правонарушением), независимо от принципов коллизионного права. Вы и мы безоговорочно соглашаемся с тем, что любые споры, связанные с настоящими Условиями или Службами, подлежат рассмотрению исключительно в судах Онтарио.

б. Северная или Южная Америка за пределами Соединенных Штатов и Канады. Если вы проживаете или, в случае организации, ваша основная деятельность осуществляется в Северной или Южной Америке за пределами Соединенных Штатов и Канады, соглашение заключается с корпорацией Microsoft Corporation, зарегистрированной по адресу: One Microsoft Way, Redmond, WA 98052, U.S.A. Толкование настоящих Условий и требования в связи с их нарушением регулируются законодательством штата Вашингтон, независимо от принципов применимого права. Законодательство страны, в которую мы направляем Службы, регулирует все прочие требования (включая требования, связанные с нарушением законодательства о защите прав потребителей или о недобросовестной конкуренции, а также в связи с гражданским правонарушением).

с. Ближний Восток или Африка. Если вы

4.

15. Binding Arbitration and Class Action Waiver If You Live In (or If a Business Your Principal Place of Business Is In) the United States. We hope we never have a dispute, but if we do, you and we agree to try for 60 days to resolve it informally. If we can't, you and we agree to binding individual arbitration before the American Arbitration Association ("AAA") under the Federal Arbitration Act ("FAA"), and not to sue in court in front of a judge or jury. Instead, a neutral arbitrator will decide and the arbitrator's decision will be final except for a limited right of appeal under the FAA. Class action lawsuits, class-wide arbitrations, private attorney-general actions, and any other proceeding where someone acts in a representative capacity aren't allowed. Nor is combining individual proceedings without the consent of all parties. "We," "our," and "us" includes Microsoft, Skype (see section 10) and Microsoft's affiliates and, if you use Skype Pay by Mobile, your mobile phone carrier.

a. Disputes Covered—Everything Except IP. The term "dispute" is as broad as it can be. It includes any claim or controversy between you and us concerning the Services, the software related to the Services, the Services' or software's price, your Microsoft account, your Skype account, or these Terms, under any legal theory including contract, warranty, tort, statute, or regulation, except disputes relating to the enforcement or validity of your, your licensors', our, or our licensors' intellectual property rights.

b. Mail a Notice of Dispute First. If you have a dispute and our customer service representatives can't resolve it, send a Notice of Dispute by U.S. Mail to Microsoft Corporation, ATTN: LCA ARBITRATION, One Microsoft Way, Redmond, WA 98052- 6399, U.S.A. (or to your mobile phone carrier at its principal place of business in the United States marked ATTN: Legal Department). Tell us your name, address, how to contact you, what the problem is, and what you want. A form is available at <http://go.microsoft.com/fwlink/?LinkId=245499>. We'll do the same if we have a

08.12.2015 Microsoft Services Agreement <https://www.microsoft.com/enus/servicesagreement/19/26> dispute with you. After 60 days, you or we may start an arbitration if the dispute is unresolved.

c. Small Claims Court Option. Instead of mailing a Notice of Dispute, you may sue us in small claims court in your county of residence (or if a business your principal place of business) or King County, Washington, U.S.A. if you meet the court's requirements. We hope you'll mail a Notice of Dispute and give us 60 days to try to work it out, but you don't have to before going to small claims court.

d. Arbitration Procedure. The AAA will conduct any arbitration under its Commercial Arbitration Rules (or if you are an individual and use the Services for personal or household use, or if the value of the dispute is \$75,000 or less whether or not you are an individual or how you use the Services, its Consumer Arbitration Rules). For more information, see www.adr.org or call 1-800-778-7879. To start an arbitration, submit the form available at <http://go.microsoft.com/fwlink/?LinkId=245497> to the AAA and mail a copy to us. In a dispute involving \$25,000 or less, any hearing will be telephonic unless the arbitrator finds good cause to hold an in-person hearing instead. Any in-person hearing will take place in your county of residence (or if a business your principal place of business) or our principal place of business—King County, Washington if your dispute is with Microsoft. You choose. The arbitrator may award the same damages to you individually as a court could. The arbitrator may award declaratory or injunctive relief only to you individually to satisfy your individual claim.

e. Arbitration Fees and Payments.

i. Disputes Involving \$75,000 or Less. We will promptly reimburse your filing fees and pay the

15. Срок подачи исков — один год. Какие-либо иски, связанные с настоящими Условиями или Службами, должны быть поданы в суд (или арбитраж, если применяется раздел 10(d)) в течение года, начиная с даты, когда иск впервые мог быть подан, если местное законодательство не предусматривает более длительный период для подачи исков. По окончании этого периода подача иска невозможна.